

- (3) God grant we *may not hear* of shame and sorrow  
fallen upon an ancient and honourable house of  
Devon.<sup>(1)</sup>—Kingsley, *Westward Ho!*, I.

(デヴォンの名譽ある舊家に恥辱と悲哀の降りか  
かつたなどいふことを耳にすることの御座いませ  
んやうに)

- (4) Heaven grant I *may be* mistaken in the girl.  
—Thackeray, *Henry Esmond*, I. viii.

(どうかあの子に就いての私の眼鏡が誤つて居ま  
すやうに)

- (5) I shall pray that you *may be preserved* in battle.  
—Barrie, *Quality Street*, I.

(私はあなたが戦争の時に何事も御座いせんや  
うに御祈り致します)

- (6) Pray God then my pride *may never become* a false  
pride.—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(では私の自尊心が決して誤れる自尊心とはなら  
ないやうに御祈りします)

- (7) He tells the dreary stones and counts the hour  
And prays that God *may show* his innocence.  
—Masefield, *Richard Whittington*.

(彼は牢獄の陰惨な石を數へ、又、過ぎ行く時を數  
へて、神が自分の無罪を現はして下さるやうにと  
祈りました)

等がある。又、次の如き用例の存することも當然と  
認められなければならない。

- (8) I, myself, who was not born within her walls,

(1) 前節の例(3)比較。同書同章に出る例である。

offer up prayers for her prosperity, that want *may* never *visit* her cottages, vice her palaces, and that abomination of idolatry *may* never *pollute* her temples.

—Borrow, *Lavengro*, XL.

(此町の中に生れもしない私でも、窮乏がその民家を訪れることの無いやうに、罪惡がその高樓に入らないやうに、又惡むべき偶像禮拜がその神殿を潰すことの無いやうにと、その榮えの爲に祈りを捧げるのです)

それから、主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものなる場合に *may* が *might* となることは §29 の場合と同様である。一二の例を引くさ、

- (9) This was not discouraging, and turning on the ladder Jude knelt on the third rung, where, resting against those above it, he prayed that the mist *might* rise.—Hardy, *Jude the Obscure*, I. iii.

(かう聞けば萬更當てにならないとも思へなかつた。そこでデユードは梯子の上で身を交はしてその三段目に膝をついて、上の段で身をさへて露のはれますやうにと祈つた)

- (10) Oh, how she prayed that it *might* be a boy.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xix.

(彼女は生れる子が男であれとどれ程祈つたことか)

の如くである。

37. 叙實法。此場合にも、日常普通の言語に於いては叙實法が代用されるが、それは通常“Future Tense”の形式を採る。今、一二の例を示すさ、

- (1) Oh, sir, I pray every night that the Lord in his loving-kindness *will root* the enemy up.

—Barrie, *Quality Street*, I.

(おゝ、あなた、私は毎晩神様が御恵みで敵を覆滅して下さいやうに祈るのです)

- (2) God send he'll *save* her.

—Phillipotts, *Buy a Broom*, I.

(とうか彼が彼女を癒してくれますやうに)

の如くであるが、“Future Tense”なるものは元來叙想法に近い意義を有するものである (§16 参照) から、此代用は極めて自然のものと言ふこゝが出来らう。尙、此場合主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものなる時、従文の動詞がこれに引かれて變化するこゝは言ふまでもない。

- (7) 命令せられ、要求せられ、主張せられ  
又は提言せられ、忠告せらるゝ事柄を  
表はす文句に於いて

38. “Present” Form. 此場合には、前項の場合よりも此用法が遙かに優勢である様に思はれる。若干の實例を示すこゝ、

- (1) And the King commandeth and forbiddeth, that from henceforth neither fairs nor markets *be kept* in churchyards, for the honour of the church.

—*Royal Statute* (13th. year, Edward I.).

(王は勅命を以て教會の名譽の爲に爾今その地内に於いて縁日立市の類を禁止あらせらる)

- (2) Law wills that each particular *be known*.

—Marlowe, *The Jew of Malta*, IV.

(法律は巨細逐一明瞭にせらるゝことを要求する)

- (3) I charge thee

That thou *attend* me.

—Shakespeare, *The Tempest*, I. ii. 452-3.

(汝良く我が言ふことを聴け)

- (4) We enjoin thee,

As thou art liege-man to us, that thou *carry*

This female ba<sup>r</sup>ta<sup>r</sup>d hence and that thou *bear* it

To some remote and desert place.

—Shakespeare, *The Winter's Tale* II. iii. 173-6.

(汝、我等の臣下なるが故に、宜しくこれなる私生兒をこれより運び出し、遠く隔りたる人氣無き地に棄つることを命ずる)

- (5) ... give order that these bodies

High on a stage *be placed* to the view.

—Shakespeare, *Hamlet*, V. ii. 388-9.

(此遺骸をば高く段上に安置して仰がせよと命ぜられい)

- (6) Therefore bid thy scribes that it *be written* down.

—Haggard, *Ayesha*, XIV.

(されば書記の者共に命じてそれを書留めさせられたい)

- (7) This, therefore, is my request, that thou *let* me see some proof of thy skill, that mine eyes may be witness to confirm what mine ears have heard reported.

—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(されば汝が技能の證しを示し、耳もて聞きつる事々をば目もて見せしめられよといふが我が望ではあるぞ)

- (8) I make request that henceforth you and my step-daughter *be* as strangers to each other.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XVII.

(私は今後あなたと私の養女とが互に赤の他人になるといふことを要求します)

- (9) He insists that Mephistopheles *rescue* her at once.

—Keller, *The Reader's Digest of Books*, p. 301.

(彼はメフィストフィリスが直に彼女を救ふことを主張する)

- (10) I propose therefore, that by an Act of Parliament, the infernal Nuisance *be removed*.

—Evelyn, *Fumifugium*.

(さういふわけだから私は議會の法令に依つて此惨害を除くことを提言する)

- (11) I would advise thee, then, that thou with all speed *get* thyself rid of thy burden.

—Bunyan, *The Pilgrim's Progress*.

(それならば私はお前が直に其荷を下ろすことを忠告したい)

- (12) My advice is that it *be given* to the Duke of Northumberland.—Ainsworth, *The Tower of London*, I. xi:

(私の進言はそれをノーサムバランド公に與へさせられよと申すことで御座りまする)

の如くである。今、試みにこれ等の例を §28, (5) に出した

Send for her, and have her back; I desire that she  
come back.—Thackeray, *Vanity Fair*, XVI.

(彼女を呼びにやつて歸らしなさい。私はあれが歸  
ることを欲するのです)

を比較して考へて見るに、こゝに多くに分類したも  
のが互に脈絡相通するものであることが會得出来る  
であらう。

39. 相當句(I). 誠に前來說いた色々の場合は、互  
に脈絡相通するものであつて、古來何れの場合にも  
同一の叙想法が用ひられた理由は毫も理解に難くない。  
然しながら、私の私案に成る分類に依つても或  
程度まで分る如く、多くの場合の中には各異つた性  
質のものゝ存するこゝも亦疑ふべからざるこゝろで  
ある。こゝに於いて、思想分析の結果として後代徐  
徐に發達した相當句<sup>(1)</sup>の中に、時により場合に應じ  
てそれに用ひらるゝ助動詞が異なるこゝは少しも怪し  
むに足りない。そこで従來說いた相當句は大方 may  
を用ひたのであつたが、此場合の助助詞は may, shall,  
should で、又時に must が用ひられる。即ち、一見甚  
だ雜然たる觀があるが、これ亦その述ぶるこゝろが

(1) 歴史は正にこの通りである。故に我が他の點に於いて尊敬する先  
輩の如く This use of the Subjunctive Present is owing to the omission  
of shall or should. (*Studies in Mood and Tense*, p. 67) 等と考へてはな  
らない。

人の想であり、人の想なるものは人各の主観に依つて左右せらるゝもので、而して其主観なるものは客観的な事實の陳述の如く單一なり能はざることを思へば、恐らく深く怪しむには當らないであらう。今、若干の實例を引いて見るこゝ、

#### may の例

- (1) I shall give orders that my doors *may* no longer be open to you.—Fielding, *Joseph Andrews*, IV. ii.

(今後お前を我が家には入れないやうに命じませう)

- (2) It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square *may* not *exceed* ten days.

—Thackeray, *Vanity Fair*, I.

(シャープ嬢のラツセル・スクウエヤに於ける滞在は十日以上にならないやうに特に希望します)

#### shall の例

- (3) It is required on the part of Madame, that Monsieur *shall lay* the whole night through in his robe de chambre.—Sterne, *A Sentimental Journey*.

(婦人の側に於いては、男子の終夜通常服を着たまま寝ることを要求する)

- (4) The laws of God decree that man *shall purchase* woman, that woman *shall give* herself to man, for other coin than that of good sense.

—Jerome, *John Ingerfield*, II.

(神の法律は、男子が女子を得るにも、又女子が男子に嫁するにも、分別以外に尙他の基礎あるべきことを命ずる)

- (5) But that His Majesty has bidden  
That poets *shall find* Cornwall friendly ground,  
Such skin as these should go upon the midden.

—Masefield, *Minnie Maylow's Story*.

(陛下が此コーンウォールの地をして詩人に對し友誼の國たるべしと命ぜられたのでなかつたら、斯の如き皮紙は糞堆に委せらるべきである)

#### must の例

- (6) Further, your orders are that in addressing  
Christian prisoners, the manners and tone of your  
men *must express* abhorrence and contempt.

—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(尙又、基督教徒の捕虜に何事かを告げるに當つては、貴下の部下たるものはその態度語調によつて嫌惡と輕蔑の念を表はず様命じ置かれたい)

等がある。(1) 而して若し主文の動詞が “Past Tense” なるか又はその部類に屬するものなる時は、may は might となり、shall は should となる。例へば

#### might の例

- (7) He desired that the boy *might be left* behind under  
his care.—Fielding, *Joseph Andrews*, I. iii.

(彼は其子供が自分の保護の下に残されんことを希望した)

(1) 尙此外に「to be to+不定詞」を數へてもよい。例へば The mistress of the dormitory went away, and presently came back to say that the Principal's orders were that nobody *was to speak* to Bridehead without permission.—Hardy, *Jude the Obscure*, III. iii. 又、次のも同列に考へて良い。Mother says you're *to come* to tea.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, II.



- (8) I desired that the senate of Rome *might appear* before me.—Swift, *Gulliver's Travels, Laputa*, VII.

(私は羅馬の元老院が自分の前に出でんことを願つた)

should の例

- (9) I desired that it *should be opened*.

—Swift, *Gulliver's Travels, Lilliput*, II.

(私はその開かれんことを願つた)

- (10) It was proposed that Miss Emmy *should dine* with her future sister-in-law.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XIII.

(エミー嬢が未來の義姉と食卓を共にすることが提議せられた)

- (11) It was a fine morning, so she suggested that they *should both ride*.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xv.

(天氣の好い朝であつたので彼女は二人で馬車を驅つてはと言ひ出した)

の如く、又、次の如きも同列に入れて良い。

- (12) “What I was going to suggest,” said the former, “is that you *should come down* and see the place for yourself.”—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. i. 2.

(「私が申上げようと思つて居ましたのは、あなたが御出下さつて、御自身、其土地を見て下さつてはといふことです」と前者は言つた)

- (13) I'd rather she *should fling* the dish at my head than sneer at me as she does.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. xii.

(私はあの様に彼女から冷笑がましい仕打ちをせられるよりは、寧ろお皿を頭へ投げつけられる方がましです)

それから、上記の助動詞の中では shall が最も普通であるが、それよりも更に一層普通なのは次節に説かんとする should である。

40. 相當句(2). 前節の終りに言つた通り、此場合に相當句を造る助動詞として、近世英語に最も勢力あるものは should である。今、若干の例を示せば、

- (1) I have also commanded in my will, that you *should live* together in one house like brethren and friends.—Swift, *A Tale of a Tub*, II.

(私は又遺言の中に、お前達が兄弟として仲良く同じ家に住むやうにと命じて置いた)

- (2) I desire—I insist—I order that Mrs. Hoggarty of Castle Hoggarty's trunks *should be placed* this instant in my carriage.—Thackeray, *Samuel Titmarsh*, IX.

(私はホガティー城のホガティー夫人の荷箱を即刻私の馬車に乗せるやうにと希望し、主張し、命令する)

- (3) My desire is, that my reign *should begin* and *proceed* in peace.—Ainsworth, *The Tower of London*, I. x.

(我が願ふところは我が治世が平和に始まり、平和に進むことである)

- (4) It is my desire that every possible effort *should be made*.—Doyle, *The Valley of Fear*, II. v.

(出来るだけの努力を盡すといふのが私の希望である)

- (5) All I propose is that we *should be* kind to this poor girl.—Shaw, *Pygmalion*, II.

(私は只此可哀相な娘に親切にしてやることを申出るだけだ)

(6) The Gods require

That we *should seek* them.—Binyon, *Boadicea*, III.

(神様は吾々が彼等を求むることを要求し給ふ)

の如く、又、次の如きも同様に考へて良い。

(7) Heaven forbid such naughty words *should ever come out of his mouth!*<sup>(1)</sup>—Fielding, *Tom Jones*, III. iv.

(さういふ悪言が彼の口からは出ることの無いやうに)

(8) God forbid that I *should say* I am a good man.<sup>(1)</sup>

—Hardy, *Tess*, XLV.

(私は自分が善人だ等とは言ひたくない)

而して、こゝまで研究の歩を進めた時、吾々が注意すべき事は、此 *should* と前節に挙げた *shall* との間の意義上の差異如何の問題である。勿論、凡ての場合に通じて的確に説くこゝは決して容易の業でなくそれは前後の関係、人々時代々地方々の習慣もあり、又、口語の場合にはその時々々の口調に依つて異なるのであるが、同じ条件の下に置かれた場合には *should* の方が *shall* よりも遙かに穩かなる響を有するのである。私が年來叙想法に對する相當句の存在を唱へ、又、叙想法代用の *may, shall* 等稱へ(これ等は更に正

(1) 禁止は否定の命令であるが故にこれも同類に入れて良い。尙、§38 の例(1)参照。§35に説くところと比較することも亦有益であらう。

しくは、may, shall を助動詞とする句動詞と言ふべきではあるが）、獨り「should + 不定詞」に對しては『假裝叙想法』(Disguised Subjunctive)なる名稱を與へて居るのは、實に其 should が、叙想法相當句に用ひらるる凡ての助動詞の中で屢最も簡性弱く、その表現の漠然たるこそ古來の純叙想法に最も近いからで、決して無意味に異名を立てたのではなかつたのである。次に注意すべき事は、此 should は主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものたる場合にも不變であるが故に、その様な場合の should は果して此類に屬するか、或は前節後半に説いたところに依つて生じた should であるか、記文に於いては識別の容易でない事である。斯の如きは言語の不完全なる點とも言はゞ言へるのであるが、凡て言語はそれ程完全なものでないので、又實に已むを得ないと言ふべきである。尤も口語に於いては強意の場合には should に強勢を置くことによつて區別することの出来るのは言ふまでもない。尙、最後に注意するに足る事は上例に現はれた should は、觀じ來れば永年我が國で問題にされて居た should, 即ち本書 §91 に説く should と同じものであることが明瞭であることである。

41. 叙實法. 此場合にも日常普通の口語に於いて

は屢叙實法が用ひられる。例へば

- (1) Miss Shepperson, I beg you to insist that she *lies* down a little every afternoon.

—Gissing, *A Charming Family*.

(シエバスンさん、どうぞ家内が毎日午後には少し横になるやうにと言張つて下さい)

の如く、又、次の例も此處に入るべきものであらう。

- (2) My desire is that you *hasten* after him and *entreat* him to return with all speed.

—Ainsworth, *The Tower of London*, I. x.

(私の希望するところは汝が彼の後を追うて急いで行つて、出来るだけ大急ぎで歸つてくれるやうに懇願して貰ひたいことだ)

それから又、“Future Tense”を用ひて

- (3) It is requested that no person *will touch* the statues.

—*Notice* (St. Stephen's Hall, London).<sup>(1)</sup>

(彫像には手を觸れないやうに願ひます)

の如くするごも極めて普通であるが、それは §37 に説いたところを以て説明せらるべきものたること言ふまでもない。

(d) 豫戒、用意、配慮の對象を表はす

文句に於いて

42. “Present” Form. 此場合は前項程に普通である

(1) 此揭示は私が大正十三年二月十七日、議會傍總に出かけた節、入場の許可を待つて居た間に寫し取つたもの。入口の扉を排して入つた右側(南側)にあつた。此處にある肖像は Hampden, Selden, Walpole, Chatham, Pitt 及び Grattan ので、左側には Clarendon, Falkland, Somers, Mansfield, Fox 及び Burke の肖像があつた。

こは言へないが、§35 の場合よりも遙かに多くその用例を見る。然し、その多くは命令法の動詞につゞくので、それ以外の場合の例は比較的少い様に思はれる。蓋し、命令法の場合はそのが叙想法に近似の意義を有するものであるが故に、他の場合に於けるよりも、古い叙想法が一種の保護を受けて遺存するものを解すべきであらう (§35 参照)。今、若干の例を引くこ、

- (1) ... take heed he *hear* us not.  
—Shakespeare, *The Taming of the Shrew*, III. i. 44.  
(彼が吾々の言葉を聞かないやうに氣を付けよ)
- (2) Look that it *be done*.  
—Shakespeare, *Richard III*, III. iv. 80.  
(しかとそれの實行されるやうにせよ)
- (3) My good lord, have great care  
I *be not found* a talker.  
—Shakespeare, *Henry VIII*, II. ii. 78-9.  
(我が言葉が口先のみを終らないやうに御身に於いて宜しく注意してくれるやうに)
- (4) See that no man *know* it.—*Matthew*, ix. 30.  
(誰にも知らさないやうにせよ)
- (5) Meanwhile, let me take care that the powers of my mind may not be debilitated by poverty, and that indigence *do not force* me into any criminal act.  
—Boswell, *The Life of Johnson*.  
(さる間に私は自分の心が貧窮の爲に弱めらるゝ)

ことの無いやうに、又貧乏の爲に犯罪をする様な  
ことの無いやうに留意したいものである)

- (6) Look that your turn *come* not next.

—Kingsley, *Westward Ho!*, VII.

(汝の番が次に巡つて來ないやうに注意せよ)

- (7) Riflemen, true is your heart, but be sure  
That your hand *be* as true.

—Tennyson, *The Defence of Lucknow*.

(銃手、汝の勇は確かである。が同時に腕も同じく  
確かであるやうに心がけよ)

- (8) On thy life see that thou *fail* me not.

—Haggard, *Allan Quatermaine*, XV.

(命にかけても我を見捨る様なことの無いやうに  
せい)

等がある。

43. 相當句(1). 此場合に相當句を造る助動詞は  
shall が普通で、主文が“Past Tense”又はその部類  
に屬する動詞を述語とする時、それは should となる。  
例へば

- (1) We shall have the first of the fight, sir; and  
depend on it Boney will take care that it *shall be* a  
hard one.—Thackeray, *Vanity Fair*, XXIV.

(吾々は戦争に勝つであらう。然し、ナポレオン  
もさる者、決して易々と勝をゆづる様なことは無  
いであらう)

- (2) It is my purpose to provide that they *shall not be*  
*put* into your hands until you have reached an age  
when . . .—Haggard, *She*, III.

(これ等のものはお前が…の年齢に達するまではお前の手に渡らない様な手段を講じて置くのが私の志である)

- (3) Phoebe (taking care he *shall* not see that he has hurt her) . . . —Barrie, *Quality Street*, II.

(フィービーは彼の言つた事で氣を悪くしたことを彼に見せまいと注意して…)

- (4) Let us arrange when she comes that I *shall be* the Dauphin, and see whether she will find me out.

—Shaw, *Saint Joan*, II.

(彼女が来た時、私が皇太子である様な風に取りつくらつて、彼女がそれを見破るかどうかを見ることにしよう)

- (5) I will take care that you *shall learn* all you want to know.—Shaw, *You Never can Tell*, I. i.

(お前の知りたいといふ事は何でも知れるやうに注意しよう)

- (6) Mrs. Bute Crawley took care that her beloved Matilda *should not be agitated* by a meeting with her nephew.—Thackeray, *Vanity Fair*, XXV.

(ビユート・クローレイ夫人は愛するマティルダが甥と會つてもどぎまぎしない様にと氣を配つた)

- (7) At the moment he took only one measure—he arranged that the theft of Dimmock's body *should not appear* in the newspapers.

—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, VII.

(其當時に於いては彼は只一つの手段を講じただけであつた。即ち彼はディモックの死體が盗まれたといふ事が新聞に出ないやうにと手くばりしただけであつた)



- (8) On the other hand, she was as anxious as any director of Bastow, Routh and Partners that her money *should be used* for purposes of reconstruction.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xviii.

(一方に於いて彼女は、バストウ、ルース商會のどの重役にも劣らず、其金が會社の更生の爲に使はれるやうにと心配した)

の如くである。然しながら、此處にも前項の場合と同様に假裝叙想法「should + 不定詞」が用ひられることもある。

44. 相當句(2). 假裝叙想法を成す should の用ひられた例を擧げるに、

- (1) There are several people who happen to be anxious that this little affair *should blow over and be forgotten*.—Merriman, *In Kedar's Tents*, XI.

(此小事件のほとぼりがさめて、忘れられてしまふことを熱心に希望するといふ様な人も數人はある)

- (2) Child, you know how anxious your guardian is that you *should improve* yourself in every way.

—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II.

(ねえ、あなたがあらゆる方面に於いて進歩せられることを、どれ程御養育の方が望んで居らつしやるかはあなたも知つて居るでせう)

等がある。而して、此 should が前節の shall よりも穩かな響を有するところは §40 に説いたところと同様であり、又、同節に注意した不便が此處にも存在す

ることは已むを得ない。

45. 叙實法. 此場合、通常一般の口語に於いては、叙實法の用ひらるゝところが極めて普通である。例へば

- (1) So much for supper ; and now to see that our beds  
*are aired* and properly *taken care of*.

—Goldsmith, *She Stoops to Conquer*, II. i.

(夜食はこれだけにして、今度は吾々の寢床に風を通してちやんと用意して置くことにしたい)

- (2) Satisfy yourselves there *is no trickery*.

—Wells, *The Time Machine*, II.

(何の仕掛けも無いのをよく見届けて下さい)

- (3) Have you fellows got your revolvers on? because,  
if so, you had better see that they *are loaded*.

—Haggard, *She*, VIII.

(お前達は拳銃を持って来たか、持って来たのならちやんと丸を込めて置くが良いと思ふから)

- (4) You will see that he *is taken* safely home.

—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(彼を無事に家へ送り届けるやうにせい)

- (5) Tom, see that she *comes down*.—Galsworthy, *Joy*, I.

(トム、彼女の下りて来るやうにしないで)

- (6) Mind you *don't say* anything, Mrs. Jones.

—Galsworthy, *The Silver Box*, I. ii.

(デョウンズさん、何事も言つてはいけません)

- (7) Mind some of you *are down* at cock-light to-mor-  
row to tell us how she's faring.

—Phillpotts, *Buy a Broom*, I.

(お前達のうち誰か明日夜の引明けに降りて来て彼女がどんな様子であるかを言つてくれるやうに)

- (8) Ah! See that they *are* comfortable.

—Galsworthy, *Maid in Waiting*, I.

(あゝさう。其人達がくつろぐやうに氣を付けておくれ)

等、隨所にその例を見る。而して、主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものである場合には従文にも“Past Tense”が用ひられる。例へば

- (9) As for the child, he would see that it *was cared* for.—Eliot, *Silas Marner*, XIII.

(其子供のことならちやんと世話して貰ふやうに彼が氣を付けるでせう)

- (10) ...he stopped the horse, alighted, and glancing round to see that nobody *was* in sight, knelt down on the roadside bank with open book.

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. v.

(彼は馬を止め、それから下りて、誰も見える處に居らないのを見届けて、本を開いて道端の土手に膝まづいた)

- (11) Careful to see that he *was not looking* she peeped at him through her long lashes.

—Mañsfield, *The Little Governess*.

(彼が自分の方を見て居ないのをちやんと確かめて彼女は長いまつ毛の間から彼を覗くやうに見た)

の如くである。尙、次の如きもこれ等と同列に考へられるが、brought は元來“Subjunctive Past”である様に思はれる。

- (12) But Mary secretly determined to take care that Alice brought her tea-cup and saucer.

—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, II.

(然しメアリーは心私かにアリスには自分の茶碗を持つて來させる様にしようと思つた)

尙、次のも同様に解せらるべき例である。

- (13) I heard that this good fellow was here; and came home as fast as I could, to see that he told you as few lies as possible.—Kingsley, *Hereward the Wake*, I.

(私は此男が此處へ來て居ると聞きましたので、成るべくあなたに嘘をつかせまいと大急ぎで歸つて來たのです)

## (2) 形容文句

### (c) 時機を表はす文句に於いて

46. *It is time.* 此構文に於いては、これにつづく文句に“Past” Form を用ふるこゝが今日尙相當口語に行はれて居る。私は此文句を形容文句と見るのであるが、それは名詞文句と接壤的關係にあつて、その意味するところは §31 に説いたところと近似の間にあり、主として現在の事實が當然の期待に反することを意味し、そこに不満の心を表示することを共にせき立てる心持を表はすものである。今、若干の例を擧げるこゝ、

- (1) And therefore 'tis high time that I were hence.

—Shakespeare, *The Comedy of Errors*, III. ii. 162.

(もう一刻の猶豫もなく立たなければならない)

- (2) It's time this lad *were going* about his own business.

—Miss Mulock, *John Halifax*, II.

(もう此若僧は自分の仕事にかゝつて居て良い時分です)

の如く、又、次のも此類を見倣して良い。

- (3) It is time you *laid by* and *had* some rest.

—Eliot, *Silas Marner*, XIX.

(もうあなたははいゝ加減に退隠して休養していゝ頃ですよ)

- (4) It is time the little playfellow *went in*, I think.

—Eliot, *The Mill on the Floss*, I. i.

(もう其遊び仲間の娘も家に入つて良い頃だと思ふ)

- (5) Thus reminded of posterity, it occurred to him rather suddenly that his son's wife showed no signs as yet. Two years! Time they *were thinking* about children.—Galsworthy, *The White Monkey*, I. i.

(こんな風に子孫といふことを考へさせられると彼の頭には息子の嫁が未だ何の徴候も見せないといふ事がふいつと浮んで來た。もう二年になる。いゝ加減子供つていふことを考へて良い頃だのにと思つた)

而して、全體の命題が回想になつた場合に於いても、此叙想法は變るこゝがない。例へば

- (6) It was time that the old man *died*.

—Eliot, *Daniel Deronda*, IV. xxxiv.

(もうあの老人も死んで良い頃であつた)

の如きその一例である。

47. 相當句. 前節に示した様な構文は、既に一言した通り今日の口語にも用ひられる。然し、それと同時に *should* を助動詞とする相當句も可なり古い頃から用ひられて居るのであるが、その意味するところは *should* に強勢の有る無しに依つて、純叙想法の場合よりも強くも響き、又弱くもなる。今、一二の例を引くこ、

(1) 'Tis time

*I should inform thee farther.*

—Shakespeare, *The Tempest*, I. ii. 22-3.

(今はそなたにこれ迄以上の事を知らすべき時です)

(2) It's time you *should be doing* something else.

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, I.

(もうお前、何か外の仕事をして居て良い頃だよ)

等、よくある例である。この中、例(1)の *should* は弱く、只時機到来といふ考へを表はすだけの様に思はれるが、古くは其様な場合には所謂 Subjunctive Present が用ひられたので、今でも時々改まつた態度の文にこれを見るが、多くは「for+目的格+不定詞」を以てその代用とする。(1)

48. 叙實法. 前々節の如き場合、現代の口語に於

(1) Cp. It is high time that the task *be undertaken* of promoting international good feeling.—*The Review of Reviews*, No. 193 (q. Poutsma); I think it's time *for us to go*.—Shaw, *Pygmalion*, III.

いては又屢叙實法が用ひられる。例へば

- (1) It's time I *was* at home.

—Galsworthy, *The Man of Property*, II. vii.

(もう家に居つて良い時分だ)

- (2) It's time I *was* home.

—Phillipotts, *A Voice from the Dark*, VI.

(もう歸つて居て良い時刻だ)

- (3) It's really time something *was* done.

—Marion Crawford, *The Undesirable Governess*, I.

(もう本當に何とかして良い頃だ)

- (4) It's time Maud *was* home!

—Walpole, *Harmer John*, I. i.

(もうモードの歸つて居る時分だ)

の如く、而して、此場合にも *was* に強勢があればその意味するところの不満の感は頗る強く、*were* の勢を凌駕する様に思はれる。尙、此點に關しては §34 に説いたところを参照せられたい。

附説. 形容文句にして叙想法の動詞を採るものは近世英語には稀有である様に思はれる。勿論、“He will succeed in whatever he *attempts*” の如き、所謂『ever-文句』に於いてこれが用ひらるゝことはあるが、それは言ふまでもなく條件又は讓歩の意を含むもので、單純なる形容文句ではなく、且、此場合ですら古くから叙實法の用ひらるゝことが極めて普通である。

又、may 若しくは shall が相當句を造ることも周知の事であらうと思ふが、今、念の爲、各種の例を挙げるこゝ、

### 叙想法の例

- (1) Whatever honours *be awarded* to me, should be extended also to the Vicar of the Pope.

—Lytton, *Rienzi*, II. viii.

(私に授けらるゝ程の榮譽は法王の名代にも及ぼされなくちやいけない)

### may の例

- (2) “For my part,” said Holmes, “whatever you *may choose* to say will go no further.”

—Doyle, *The Sign of Four*, IV.

(「私だけの事を申せば、あなたが私に仰しやる事は何事によらず皆嚴秘に附します」とホームズは言つた)

### shall の例

- (3) ... but also to effect  
Whatever I *shall happen* to devise.

—Shakespeare, *Richard II*, IV. i. 329-30.

(私がこれから志す事、何事によらず實現する爲に)

の如く、又、叙實法の例としては Shakespeare の有名な

- (4) Who *steals* my purse steals trash.

—*Othello*, III. iii. 157.

(私の財布を盗む者はつまらぬ物を盗む者です)

等が思ひ出される。こ言ふのは此場合、who は who-



ever を意味するからで、次の whoso 等も同様である。

- (5) The law of arms is such

That whoso *draws* a sword, 'tis present death.

—Shakespeare, *I-Henry VI*, III. iv. 38-9.

(武器取締の掟に依れば苟しくも劍を抜く者は即刻死罪になる)

又、次の例に於ける「shall + 不定詞」も等しく叙想法相当句で、此處に同列に注意せらるべき性質のものである。何となれば“he who”は事實 anybody who で、その意味するところは whoever と毫も異なるところが無いからである。

- (6) He who *shall violate* this tomb,—he who *shall steal* this amulet, hallowed as a love-token between me and my dead wife,—he who *shall dare* to lay a sacrilegious hand upon this cross, stands cursed by God, cursed by love, and cursed by me, Philip Aylwin, lying here.—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. i.

(此墓を發く者、我と我が妻との間の愛の徴として清く聖き此護符を盗む者、敢て此十字架に冒瀆の手を下す者は、神に咒はれ、愛に咒はれ、此處に葬られたる我フィリップ・エイルウィンに咒はるゝものなり)

- (7) He who *shall kill* this Devil will deliver This kingdom from all Evil whatsoever.

—Masefield, *Richard Whittington*.

(此悪魔を退治する者は此國を萬禍の裡より救ふものなり)

それから、次に注意すべきは、

- (8) But even more do we need criticism which *shall be* truthful both in what it says and in what it leaves unsaid.<sup>(1)</sup>—Roosevelt, *The Strenuous Life*.

(然し、それにも増して吾々の必要とするものは言ふところに於いても、無言のままに遺すところに於いても眞實である批評である)

- (9) I wish to publish a book which *shall create* a stir and *make me famous*.<sup>(1)</sup>

—Marie Corelli, *Sorrows of Satan*.

(私は人に感動を興へ、私を有名ならしむる様な本が出したい)

の如きで、これ等も古い叙想法に代る相當句であるのである。而して、此 shall は主文の動詞が “Past Tense” 又はその部類に屬するものなる時、それに引かれて should となる。例へば

- (10) Poor Winifred was like a fish out of water in this liberty, gasping for the denser element which *should contain her*.—Lawrence, *England, My England*.

(憐むべきウィニフレッドは此自由の中にあつて、丸で水を離れて、もつと濃密なる環境に入らんと喘ぐ魚の如くであつた)

- (11) There they form'd circle, but as waiting still  
For something greater that *should crown* the hour.

—Masefield, *Tristan's Singing*.

(1) Cp. The hours for ascending the West Tower are 11.30 and 3; also 5 in summer. The Verger will attend visitors to the West Transept and direct them to put 6d. each in the box below. He will put those who ascend under the guidance of an official, who *shall ascend and return* with them.—*Notice in the Ely Cathedral, England* (大正十三年七月十八日著者寫).

(そこで彼等は圓座を造つたが、其時の極みを飾る何事か更に大なる事の來れかしと待つが如き姿であつた)

の如くである。又、*may, might* が古い叙想法の代用句を構成するものとして用ひらるゝこともあるが、此處に例を擧げる程の必要もあるまいと思はれる。又、次の如き“Future Tense”の例は §37 及び §41 に説いたところを参照すれば釋然たるものがあるであらう。

- (12) To make synthetic Man's Flesh which *will do*  
Whatever menial jobs we put it to.

—Masefield, *Simkin, Tomkin and Jack*.

(吾々が仕向けるものならば、如何につまらない仕事でもする様な合成人間を造るのに)

それから最後に、

- (13) If all the dead could now return to life,  
(Which God *forbid!*) or some, or great many;

—Byron, *Don Juan*, III. 1.

(若し死者凡てが今蘇り得たならば、それはあるべからざる事ではあるが、假りにその一部でも、多數でもが蘇り得たらば)

の如きは、特殊の挿入文句として毫も怪しむに足らず、又、

- (14) But some thoughtful persons, who *had seen* him walking across one of his fields on a certain December morning—sunny and exceedingly mild—might have regarded Gabriel Oak in other aspects than these.—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, I.

(然し、誰か考へ深い人があつて、或十二月の日のよく照る非常に温和な朝にゲブリエル・オウクが自分の畑を横切つて歩いて居るところを見たら、今此處に言つたよりも違つた姿に於いて彼を見たかも知れない)

の如きは、形態こそ形容文句であるけれども、實は條件の意を表はすものであるが故に、叙想法の用ひられたるは當然であり、又、形容文句が條件文句又は讓歩文句を附隨する(省略せられて居ても良い)歸結文句である様な場合に叙想法又はその相當句の用ひらるゝこと等は言ふまでもないが、それ等は何れも吾々當面の問題の本筋中のものではない。

### (3) 副詞文句

#### (2) 條件を表はす文句に於いて

49. 希求と條件との關係. 讀者或は條件を表はす文句に於ける叙想法を、第一類、即ち希求の意を藏するものゝ系統に入れることを怪しまれるかも知れないが、少しく考へて見るにそこに毫も不思議は無いのである。蓋し、條件なるものは、或事柄が與へられたものたることを要求するものであつて、§25に説いたところ、即ち更に二三の例を引けば、

- (1) *May we but stand before impartial men,  
To his poor one I durst adventure ten.*

—Bunyan, *The Pilgrim's Progress, Apology.*

(我等若し公平無私の人々の前に立つを得ば、彼が提出する貧弱なる一難に對し我敢て十難を提示せん)

- (2) *Why, in thirty or forty years, were there no books,  
any great man would grow mythic.*

—Carlyle, *Hero-Worship, I.*

(げに、典籍無かりせば、如何なる偉人と雖も三十年四十年にして神秘の雲に包まれんのみ)

- (3) *You would have thought it was Diana herself, had  
you seen her in her hunting dress.*

—Bulfinch, *The Age of Fable, IV.*

(若し彼女が狩衣を着て居るのを見たら、あなたはこれぞダイアナ其人だと思つたでせう)

の如き一種の條件文句が存在することを考へ、又、

- (4) *It was undeniable, for instance, that she was allowed  
to fall in love exactly as she chose, provided  
she did not "carry on" in the kitchen or the yard.*

—Bennett, *The Old Wives' Tale, I. i. 2.*

(例へば、臺所とか圍庭とかいふ様な處でふざけたまねをしなければ、彼女にも自分の好きな様に戀をすることの許されて居たことは否むべくもなかつた)

の如き條件文句の成立の原義を思ひ合はすれば、凡ての疑念は忽ち氷解するであらう。尙、序を以てifの原義如何と言ふに、此語は中古英語 *yif, if* で、古

代英語では *gif* であつたところから、或時代には我が國の一部で *give* の命令法であるとい説かれたこともあるが、それは一世紀以上も前の根據の無い想像説で、實は古代 Teuton 語の *ibu* から來たものである。而して、此 *ibu* は “condition” を意味する *iba* の與格 (Dative Case) で “on condition” を意味したものである。故に、條件の意は職として *if* に存し、その次に來る文句は、その成立に於いて名詞文句で “condition” と同格關係に立つものであつたのである。<sup>(1)</sup>

50. “Present” Form. 條件文句の中に言表はす事柄が、現在又は未來に關し、或は一般論として何事かを假想するもので、最も單純なる想像以外の何物でもない場合には所謂 Subjunctive Present が用ひられる。今、若干の例を擧げるこ、

- (1) If a man's wit *be* wandering, let him study the mathematics.—Bacon, *Essays, Of Study*.

(若し精神に纏まりがなければ、數學を勉強するが良い)

- (2) My blessings light upon thee, if thou *respect* them.  
—Jonson, *The Poetaster*, I. i.

(若し汝が彼等を尊重するならば、我が祝福汝の上にあらん)

(1) 古い時代には *if* の次に *that* を用ひたこともある。例へば *If that her breath will mist or stain the stone / Why, then she lives.*—Shakespeare, *King Lear*, V. iii. 252-3.

- (3) If then God so *clothe* the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

—*Luke*, xii. 28.

(神誠に今日野にありて明日爐に入れらるゝ草をもかくまでに装はせ給ふとせば、如何ばかり鄭重に汝等を装ひ給ふらん。あゝ信仰の少き輩よ)

- (4) However, if he *be* so young, so handsome, and so everything as you mention, I believe he'll do still.

—*Goldsmith*, *She Stoops to Conquer*, I. i.

(然し、其男がそんなに若く、そんなに美しく、又お前の言ふ通りそんなに何もかもであるなら、やつぱり屹度不足は無いであらう)

- (5) If the spirit *be* not *tamed* and *broken* by this happy method, it is stubborn and litigious.

—*Burke*, *On Conciliation with America*.

(若し心が此適當なる手段によつて和らげられない場合には、それは頑固で理屈を並べたがるものである)

- (6) A man must stand to his post, and die there, if need *be*.—*Smiles*, *Character*, VII.

(人は己の立場を守り、必要とあらば、そこに死ななければならない)

- (7) Behold how both the poles are smoking which sustain your palace, which must fall if they *be destroyed*.—*Bulfinch*, *The Age of Fable*, V.

(見よ、汝の宮殿を支ふる柱は二つ共煙を吐いて居りますぞ。若しあれが焼け落ちれば宮殿も倒壊するは必然です)

- (8) If it *come* from on high with what decency do you fret and fume because it is not paid for in heavy

cash?—Gissing, *The Private Papers of Henry Rycroft*,  
*Spring*, I.

(若しそれが天來のものであるならば、汝は何の  
面目あつてそれが金にならないのに癩癩を起し憤  
るか)

- (9) And if life *be*, as it surely is, a problem to me, I am  
no less a problem to life.—Wilde, *De Profundis*.

(そして若し人生なるものが私に問題であるなら  
ば、又實際確にさうであるが、私といふものもこ  
れに劣らず人生の一問題である)

- (10) I wanted to know where the city of Christminster  
is, if you *please*.<sup>(1)</sup>—Hardy, *Jude the Obscure*, I. iii.

(いや、實は何です。私はクリスミンスターの町がど  
ちらにあるか知りたかつたのです)

- (11) Who stands if freedom *fall*?  
Who dies if England *live*?

—Kipling, *For All We Have and Are*.

(自由死せば誰か完き。英國活きて誰か死する)

- (12) If this change of climate *come* about too quickly,  
it may of course exterminate the species altogether;  
but if it *come* about gradually, the species, although  
it may have a hard time, may yet be able to change  
itself and adapt itself generation after generation.

—Wells, *The Outline of History*, III.

(若し氣候の變化が急に來ると、生物の種族は全  
滅するかも知れない。然し、若しそれが徐々に來  
るならば、生物の種族は苦しむではあらうが、徐

(1) 今日常用の“if you please”は例(14)の“if it please you”と  
同じもので只主語 it の省略された形である。而して、これを歴史的に言  
へば please は“to be agreeable”を意味し、you は與格で“to you”  
を意味するのである。



ろにその性質を變じて世代又世代と新環境に適應することが出來よう)

- (13) If it *be* wrong to trust and be destroyed, I did wrong.—Binyon, *Boadicea*, III.

(信じて亡ぼさるゝが非ならば、我は非なりき)

- (14) The palace is now ready, if it *please* you.

—Masefield, *Son of Adam*.

(恐れながら、御宮は出來上りまして御座りまする)

等の如く、最早何等の説明を必要としないであらう。

51. 相當句. 前節の場合に於いて相當句として「shall + 不定詞」の用ひらるゝところがある。此法は十七八世紀の間に於いて最も優勢であつた様に思はれるが、今日でも幾分改まつた態度の文に於いてこれを見る。例へば

- (1) If a man *shall steal* an ox, or a sheep, and *kill* it or *sell* it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.—*Exodus*, xxii. 1.

(人若し一匹の牛或は羊を盗み、これを殺し又は賣る時は、五頭の牛を以て一頭の牛を償ひ、四頭の羊を以て一頭の羊を償ふべし)

- (2) Or, if you *shall so prefer* to choose, a new province of knowledge and new avenues to fame and power shall be laid open to you, here, in this room, upon the instant.—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, IX.

(或は、若しあなたが其方を取らうとせらるゝならば、此處の此部屋の中で、しかも直に新しい知

識の領域と名聲と力に到る新しい大道とをあなたの前に展開して御覽に入れませう)

の如く、可なり吾々の見馴れた構文であるが故に、多くの舉例を必要としないであらう。此 shall は、斯の如き謂はれのものであるから、別に何等特殊の意味を有せず、只單なる想像若しくは假想を表はすに止まり、若しそこに時の意味の加はる場合には單純なる未來を表はすに止まるので、素より主語の人稱には無關係である。故に、若し條件文句に於いて will を用ひたならば、今日の所謂標準英語では、主語の人稱如何に拘はらず、その主語なるものゝ意志、希望等を表はすものさせられて居る(尙、此點に關しては §85 參照)。例へば

- (1) In a word, old Roger Chillingworth was a striking evidence of man's faculty of transforming himself into a devil, if he *will* only, for a reasonable space of time, *undertake* a devil's work.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XIV.

(一言にして言へば、ロヂャー・チリングワスは、人が若し相當の期間に亘つて惡魔の仕事をする氣になりさへすれば、我が身を實際に惡魔たらしむることが出来るといふことの顯著な實例であつたのです)

- (2) If you *will hear* me through a very little more, all you can ever do for me is done.

—Dickens, *A Tale of Two Cities*, II. xiii.

(若しあなたが私の申上げる事をも少し辛抱して  
聽いて下さるならば、私の身に取つてはそれ以上  
の難有い事は御座いません)

の如き、何れもその主語たるもの、自由意志の働く  
ことを表はすものと見て良い。然しながら、尙一步  
を進めて言ふと、昨年の小著にも聊か傍説した<sup>(1)</sup> 通  
り、shall 及び will に關して世間一般の文法書が教へ  
る様な用法上の區別、及び可なり多くの英國の文法  
家達が、“England” の人達はその使ひ分けを誤まる  
ところがないと言ふ説は、その實あまり信を置き難い  
ので、従つて此場合に於ける will に關しても、委し  
くは一々の場合に就いて細心の注意を以て吟味する  
必要のあることを記憶して置きたい。例へば

(3) I'll come down to your office after one o'clock if it  
*will suit you.*—Eliot, *Felix Holt*, I. ii.

(若しそれで宜しう御座いますなら一時以後にあ  
なたの事務所へ御伺ひ致しませう)

の如き常用の語法はさうであらうか。文法家は多く  
斯の如きを以て“England” 以外の方言の影響ださす  
るのであるが、それは只一片の想像から産み出した  
言ひ通れに過ぎない様である。和蘭の學者 Poutsma  
も一度はさう言ひたい様子である<sup>(2)</sup> が、後には又、“I

(1) 拙著『動詞時制の研究』pp. 153-77 参照。

(2) *Mood and Tense of the English Verb*, p. 63.

will come to-morrow if it will please you”の如きは“*I will come to-morrow if it will please you if I come*”の略で、if it will please の will は元來が歸結文句中のものであると見る説を出して居る<sup>(1)</sup>が、私の考では斯の如きは恐らく餘りに廻りくさい考へ方の様である。然らば此 will は何物であるかといふに、勿論“England”以外の方言の影響と認むる理由はなく、誤用とすることは以ての外であり、明かに“Future Tense”のそれである。而して“Future Tense”なるものは §16 に説いた通り、元來が叙想的のものであるが故に、§37, §41 及び形容文句附説の例(12)の場合に於けるが如く考へたならば、そこに毫末の不思議も無く解釋出来るのである。即ち、西洋の文法家の疑念と辯疏と、而して持つて廻つた様な説明とは、こゝにも『Tense 則 Time の區別』といふ謬見から發することが分るのである。尙、最後に注意して置きたいのは、曾て Molloy がその著 *The Irish Difficulty*, XI の中で指摘した

Moreover if thy brother shall trespass against thee,  
go and tell him his fault between thee and him alone:  
if he *shall* hear thee, thou hast gained thy brother.

But if he *will* not hear thee, then take with thee one

(1) *Mood and Tense of the English Verb* p. 91.

or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

—*Matthew*, xviii. 15-6.<sup>(1)</sup>

(尙、若し汝の兄弟、汝に對して不都合をなせば、彼獨りなる時行いて説き諭すべし。彼汝の言を聽かば汝兄弟を獲たりと言ふべし。又若し彼にして聽かずば二三人の言以て言々句々を確證せしめん爲、一兩人を伴ひて行け)

であるが、これは Poutsma も言つて居る通り、<sup>(2)</sup>前者は只『聽き入れる』さいふので、後者は『さうしても聽かない』・『聽き入れようさしない』さいふ様に意志の働きを含めた陳述であるさ見るさ、當に差支への無いばかりか、非常に意味がよく通る様に思はれるのであるけれども、此場合希臘語の原書が兩方に叙想法を用ひ、Wycliffe 譯に於いては双方共 “he shal heere” さし、<sup>(3)</sup> Tyndale の譯では何れも “he heare” であり、1885 年の Revised Version に於いても共に “he hear” を用ひて居る事實等を考へ合はせるさ欽定聖書の will も決して一概に意志を表はすものなりさは言ひかねるものださ思はれる。否、私は一步進めて

(1) 此處の便宜の爲、原本にイタリックになつて居る箇所をローマ字體に変更したことを斷つて置く。

(2) *Mood and Tense of the English Verb*, p. 64.

(3) Poutsma に依ると Wycliffe には二箇所共 “he heareth” とあるとあるが、私の持つて居る Wycliffe 譯には上記の如くになつて居る。因に輕井澤の講演の際には此點を明瞭にすることを失念したので、若し、あの時の私の話を聽き、併せて此書を読んで下さる方があつた場合には變に思はれるかも知れない。此處に私の不行届を陳謝して置く。

兩方共、只然る場合の想像を示すに過ぎないを見るを得ない。

52. 叙實法. 等しく條件文句と言つても、言者が事實を認むる事柄を述べ、それを條件として他の事柄に關する推定を下し、斷言をする爲のものには古來叙實法が用ひられた。(1) 然し、此處に指摘せんとするのは勿論斯の如き場合ではなく、それは前々節以來説いたところの如く、單純なる想像上の事柄を條件とする場合にも、近世の普通の言語に於いては叙實法の用ひらるゝこゝが多く、殊に最近世に於いてはそれが殆んど一般的であるといふことを述べんとするのである。勿論、“If it rains to-morrow”の如き、あまりに周知の用法であるが故に舉例の要もないのであるが、尙、順序として例を引いて見るを、

- (1) If thou more *murmur'st*, I will rend an oak,  
And peg thee in his knotty entrails.

—Shakespeare, *The Tempest*, I. ii. 294-5.

(汝若し尙小言を言ふならば、我は櫛の樹を裂いて汝をそのもつれねぢれた樹心に釘付けてくれるぞ)

- (2) But you know, if your son, when of age, *refuses* to marry his cousin, her whole fortune is then at her own disposal.—Goldsmith, *She Stoops to Conquer*, V.

(然し、若しあなたの子息が丁年に達してその從

(1) 拙著『英文法汎論』213 参照。

妹と結婚することを拒まれますと、あの娘の財産はあの娘の自由處理に委ねられるのですよ)

- (3) If ever thou *wantest* a friend, thou shalt have one in Richard Steele.—Thackeray, *Henry Esmond*, I. vi.

(若しかりにもお前に友達の欲しいことがあれば、リチャード・スティールが友達になつて上げますぞ)

- (4) If Satan *tempts* you with the treasures of this life, remember that wealth and power are only for a day, while a dishonoured name is for a thousand years.

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. iii.

(若し悪魔が此世の財貨を以て汝を誘ふことがあれば、富も力も浮雲の如きもので、名は一度汚せば末代までの恥であるといふことを記憶しなさい)

- (5) And in these days, if you're not quick, things move past you, so.—Galsworthy, *Swan Song*, I. vi.

(そして今日の世の中では、機敏でない、萬事が遠慮會釋もなくかう過ぎて行つて、置き去りにされますよ)

- (6) The ruins will often half-block the current and make an overflow on either side, where, if the land is flat, a wide belt of marsh spreads and the approaches are ruined.—Belloc, *The Road*, I. vii. 1.

(其崩壊物は流れを半ば堰き止めて、兩側に汎濫を起させる。そして、若し其處の土地が平坦である場合には幅の廣い沼地を生じ接近路は毀たれてしまふ)

等、殆んごいくらでも擧げられる有様である。斯の如き場合、世間ではよく *if* の如き接續詞が既に條件の意を表はして居るが故に、最早動詞の特殊の語

形、即ち叙想法を用ひて其意を繰返へす必要が無いので、さてこそ叙想法が段々衰へて叙實法がこれに代る様になつたのであると説明する。然し、これは §11 に引いた Bain の流を汲む説であつて、その當を得ないことは、それに對する Mason の批評にも明かである。if が條件の意を示す接續詞であることは §49 に一言した通り明かなる事實であるが、叙想法は決して條件を表はすものでない。例へば If it be fine to-morrow の如きに於いて、これが條件的命題であることを示すものは if であつて be ではない。be は只その陳述する事柄が現實界に存在する事實でなく、言者の腦裡に描かるゝ想に過ぎないことを表はすだけである。即ち、if と叙想法とは全然別箇の意義を有するもので、此兩者は決して一つの事柄を重言するものではない。故に、その一あるが故に他が不必要であるを考へることは全く誤つた見解を言はなければならぬ。次に、be はその陳述が想像上の事柄に關することを示すものであるが、若し上記の如き言方に於いて、その陳述が只想像上のもので、現實の事柄でないことを示すものが be 以外にありとすれば、それは if にあらず(吾々は屢事實を條件とすることをある)して to-morrow である。これに依つて



これを見れば、斯の如き場合に叙想法の必要が感ぜられなくなるごすれば、それは if 以外の用語又はその他の前後の關係であるご言はなければならぬ。こゝに於いて、此場合に古き時代から傳來した叙想法が漸次衰頽して、叙實法がこれに代る様になつた事實に關しては、私は從來時々耳にする上記の如き説明を否定するが、然し、廣き意味に於ける前後の關係がこれに與つて力あるごは充分にこれを認める。然しながら、これに依つて此問題は全部解決するかごいふに、私の考では大にさうでない。私見に依れば、古い叙想法が衰へて叙實法がこれに代る様になつた一面の、然も極めて重大なる理由は、近代人の考へ方が、昔の人の考へ方よりは著しく具體的、現實的になり、抽象的、想念的な言方は成るべくこれを避け、假令現實界を離れた想念上の事柄でも、前後の關係がこれを許し、誤解を起させる憂の無い場合には、假りに其事柄を一先づ現實ごして受入れ、<sup>(1)</sup> その上に立つて陳述なり議論なりを進める様

(1) 斯の如き物の考へ方に就いては次の如き言方を觀察することが有益であらう。If the two-legged wolf *snap* not up some of them ere nightfall, I *am* no true man.—Scott, *Ivanhoe*, I; If he *attempts* to cross the ford, he *is* a lost man.—Scott, *Quentin Durward*, II; I warn you, Mary, that unless this tie *is* round my neck we *don't* go out to dinner to-night, and if I *don't* go out to dinner to-night I never go to the office again, and if I *don't* go to the office again you and I *starve*, and our children will be thrown into the streets.—Barrie, *Peter Pan*, I.

になつたからであるを考へる。而して、今日實際の場合に於いて、叙想法を用ひた場合と叙實法を使つた場合との間に、効果の上から見てその意味するところに何等言ふに足る差異無く、何れを用ひても事實上不都合の生じないことは、次の如き二つの文を比較して見れば了解出来るであらう。

(1) It will be renewed, if sufficient reason *be shown*, on application by letter, to the Director, enclosing the Ticket.—*The Admission Ticket to the Reading Room of the British Museum.*

(2) It will be renewed, if sufficient reason *is shown*, on application by letter, enclosing the ticket, to the Director.—*The Admission Ticket to the Students' Room, DEPT. of MSS. of the British Museum.*

(此入場券は、相當の理由の提示ある場合には、該券封入書面を以て部長に請求次第更新されるものとす)

因に、此二枚の入場券は私が大正十三年に相前後して入手したものである。

53. “Past” Form. 條件文句に於いて所謂 Subjunctive Past が用ひられると、それは現在の事實に反對する事柄の假想を表はすといふことは、我が國の英語を學ぶもの、間に寧ろ不思議と言ひたい位に力強く知れ渡つて居る。又それが未來界に屬する想像を言表はす場合にも用ひらるゝことも充分知られて居

る様に思はれる。それから此二事實程には一般に氣付かれて居ないかも知れないが、それが又過去界に屬する事柄の想定にも用ひらるゝ、こゝも相當認められて居るであらう。然し、それが時々「時」又は「時の區別」を離脱した單純なる設想を言表はずにも用ひらるゝ事實は全然忘れられて居る場合がある様に思はれる。思ふに此場合の意味するところは、多岐多様であると言つて差支へが無いので、學者はその凡てに充分の認識を與へるべきである。所謂 Subjunctive Past が現在の事實に反する假想を述べる場合に用ひらるゝ、こゝは、凡ての中で最も著しい事實ではあるが、然し、その他の場合も決して珍しいこゝではなく、相當に用例の多いものであるこゝは是非充分に注意せられなければならない。今、その各に就いて若干の實例を擧げるこゝ、

(a) 現在(廣き意味での<sup>(1)</sup>)に關するもの

- (1) If I *had* the wings of a dove, that way I would fly for comfort.

—De Quincey, *Confessions of an Opium-Eater*.

(若し私に鳩の翼があつたら、あちらの方へ心の慰めを求めて飛んで行くのだが)

- (2) I mean that *were* I in a position to marry her, or

(1) 拙著『動詞時制の研究』pp. 8-10 參照。

some one, and settle down, instead of living in lodgings here and there, I should be glad!

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. vi.

(若し私が彼女なり誰かなりと結婚して下宿を轉々として歩くことをやめて、落付くことの出来る地位にあつたら、うれしいのだが)

- (3) If I *were* you, I wouldn't live with him.

—Galsworthy, *The Silver Box*, I. ii.

(私なら彼とは同居しない)

- (4) It wouldn't be half so busy if everybody *minded* their own business.—Galsworthy, *The Forsyte Saga*,

*The Man of Property*, II. vii.

(人が誰も皆自分の事だけをやつて満足して居たら世の中は今の半分も忙しくはなからう)

- (5) If the surface of the earth *were* uniform in quality and in gradient—that is, if it *were* of the same stuff everywhere, of the same degree of moisture everywhere, and everywhere level—the Road between any two points would clearly be a straight line (to be accurate, the arc of a great circle) joining those two points.—Belloc, *The Road*, I. i.

(若し地球の表面がその質と傾度に於いて一様であつたならば、即ち何處もかも同じ物質より成り、何處もかも同じ湿度を有し、何處もかも平坦であつたならば、如何なる二つの地點の間の道路も、其兩地點を結ぶ直線(正確に言へば大なる圓周の弧)であつたであらうことは明かである)

- (6) The prospects of your verse might be enhanc'd

*Were* yourself cleaner.

—Masefield, *Tristan's Singing*.

(お前の身なりがもつと清淨であつたら、お前の詩の見込も高まつたかも知れないがね)

の如く、尙、次の如きは思想の運び工合が少し違ふが、やはり此類に屬するここに變りは無い。

- (7) If it *were* anything dangerous, of course Mary Baines would have told us.

—Miss Mulock, *John Halifax*, XXV.

(若しそれが何か危険なものでしたら、勿論メアリー・ベインズがさう言つてくれたであらうといふもの)

- (8) I would not ask if I *were* not almost *compelled* by what I can't bear.—Hardy, *Jude the Obscure*, IV. iii.

(あなたに御願ひするのぢやなかつたのですけれど、どうしても私では辛抱し切れない事がありましたのでね)

(b) 過去に關するもの

- (1) The noble Brutus

Hath told you Cæsar was ambitious:

If it *were* so, it was a grievous fault,

And grievously hath Cæsar answer'd it.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, III. ii. 82-5.

(人格者ブルタスは諸君にシーザーが野望を抱いて居たと申されました。若し果してさうであつたのなら、それは痛ましい咎でありまして、又シーザーは痛ましい報いを加へられたのであります)

- (2) If she *fought* with all her rivals in King James's favour 'tis certain she must have had a vast number of quarrels on her hands.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. ii.

(若し彼女がデエムス王の御寵愛を争ふ凡ての競争者と戦つたのでしたら、それこそ彼女の一手に引受けた喧嘩の数は夥しいものであつたに違ひありません)

- (3) Plainly the letter had come by the laboratory door; possibly indeed, it had been written in the cabinet; and if it *were* so, it must be differently judged, and handled with the more caution.

—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, V.

(明かにあの手紙は研究室の戸から出たものである。或はあの部屋で書かれたものかも知れないのである。そして若しさうであつたとするならば、吾々の判断も變へなければならぬし、又もつと用心深い處置を採らなければならぬ)

- (4) Lucy! if we *lived* in those days, I should have been a knight.

—Meredith, *The Ordeal of Richard Feverel*, XX.

(ルーシー、若し吾々があの時代に生きて居たら、私は騎士になつて居たでせうよ)

- (5) That woman, if woman she *were*, lit a fire in my heart which will not burn out.—Haggard, *Ayesha*, II.

(あの女は—果して女かどうかは知らないが、私の胸に盡きぬ情火を焚きつけたのである)

- (6) Why should you be glad to go back to her if—if—what you used to say to me is still true—I mean if it *were* true then!—Hardy, *Jude the Obscure*, VI. ii.

(若し、若しもあなたが私によく言はれた事が今でも本當なのなら、いやさ其時分に本當でしたのなら、何故あなたは再び彼女の許に歸ることを喜ばれるんでせう)

- (7) If she *were* seventeen at the time of her father's

disappearance she must be seven-and-twenty now.

—Doyle, *The Sign of Four*, II.

(彼女の父が行方不明になつた時彼女が十七歳であつたのなら、今は二十七に違ひない)

- (8) If he *had* a political belief, it was a tax on wheat.

—Galsworthy, *The White Monkey*, I. i.

(彼に政治上の信念があつたとすれば、それは小麦に課税することであつた)

(c) 未來に關するもの

- (1) My aunt would be angry with me if I *didn't* get home before nine.—Eliot, *Adam Bede*, XII.

(若し私が九時までに家に歸らなかつたら伯母さんが怒ります)

- (2) I will tell you who I am in a little, but not now. For I have a thought in my mind, and if you *knew* who I was, you might have heard of me, and would not give a true answer.—Stevenson, *The Bottle Imp*.

(何れ私が誰かといふことも御話しますが、今はだめです。といふのは一寸考へて居る事がありまして、若し私が誰だと知つたなら、それなら噂に聞いた人だといふのでお前が本當の答をしないだらうと思ふからです)

- (3) If barefooted she *had* to beg from door to door, rest assured, mother, that an Aylwin would hold the wallet—would leave the whole Aylwin brood, their rank, their money, and their stupid, vulgar British pride, to walk beside the beggar.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. xii.

(若し彼女が靴一つ穿かないで乞食して家々を廻はらなければならなくなつたならですね、お母さ

ん私は必ず袋を持つてついて行つてやります。エイルウインの一族を棄て、その地位を抛ち、財産も捨て、馬鹿らしい、つまらない英國流の誇も棄てまして)

- (4) If she *did accept* you she would be the prettiest fool in England.—Wilde, *An Ideal Husband*, IV.

(若し彼女がお前を夫として受入れたら、彼女は英吉利一の美しい愚かものだ)

- (5) Miss Morstan, *could* we secure her rights, would change from a needy governess to the richest heiress in England.—Doyle, *The Sign of Four*, IV.

(若し吾々がモースタン嬢の権利を獲得して上げることが出来たら、彼女は不自由勝な家庭教師でなくなつて英吉利切つての大きな財産相続人となるのだ)

- (6) WARWICK . . . It would, I presume, be the duty of your reverend lordship to denounce her to the Inquisition, and have her burnt for that offence.

CAUCHON. If she *were captured* in my diocese: yes.—Shaw, *Saint Joan*, IV.

(彼女を宗教裁判に告發し、其犯罪の廉で焚殺の刑に處せしめられるのが陛下の御務めかと存じます。——若し彼女が拙僧の監内で逮捕されたらば、左様)

- (7) Think what fun it would be for Mother Earth if one day the workers of the world *rose up and smashed* this civilization of iron and smoke.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, V. ix.

(考へて見なさい、若し他日世界の労働者が起つて此鐵と煙との文明をたゞきこわしたら大地の靈の、それこそ良いおなぐさみでせうよ)



- (8) Do not stir; if the gardeners *saw* us they would shoot us.—Virginia Woolf, *The Waves*, p. 16.

(動きなさんなよ、園丁に見付かつたら吾々は射殺されるわ)

(d) 單純なる設想に關するもの

- (1) If Time *hung* heavy upon me, I could walk it away; but I do not walk all day long, as I used to do in those old transient holidays, thirty miles a day, to make the most of them. If Time *were* troublesome, I could read it away; but I do not read in that violent measure, with which, having no time my own but candlelight time, I used to weary out my head and eyesight in bygone winters.

—Lamb, *The Superannuated Man*.

(若し時の重荷を覺えたら、私は散歩に依つてそれから免かれることが出来る。然し、以前の、來たかと思へば去つてしまふ休日にした様に極度に其目を利用せんとて日に三十哩といふ様な工合に終日歩く様なことはしない。又時がものうさを覺えさせたら、私は讀書をしてそれをまぎらすことが出来る。然し、私は、燈下の時間以外には自分の時が無い爲、冬の夜などに頭と眼とを疲らしてまでした様な、あんな無茶苦茶な讀書はやらない)

- (2) If you *could* tell her you had seen him dead, Why, that would be her comfort.

—Tennyson, *Enoch Arden* 804-5.

(若しあなたが彼の死んだのを見たと言つてやつて下さることが出来たら、そりや何です、彼女の慰さめとなるでせう)

- (3) I'm always lucky in my weather. It might rain if you *wanted* to go yourself.—Eliot, *Silas Marner*, III.

(私はいつも天氣冥加が良いのですが、あなたが行かうといふことになると雨が降るかも知れませんよ)

- (4) If a man finds a woman admire him, *were* it only for his acquaintance with geography, he will begin at once to build upon the admiration.

—Stevenson, *An Inland Voyage*, I.

(男といふものは女が自分に感心して居ると氣付けば、それが只一寸地理を知つて居る位のことに対する感心であつても、得てしてそれからそれへと自分に都合の好い望みを起すものだ)

- (5) "I am going out now to take a tally of our losses," said the major, "and if you *cared* to come with me, I should be very glad to have you."

—Doyle, *The Great Shadow*, XV.

(「俺は今こちらの損害を調査に行くのだがね、若しお前と一緒に来ようといふのなら、喜んで伴れて行かうさ」と少佐は言つた)

- (6) No one could pass these shutters if they *were* bolted.—Doyle, *The Speckled Band*.

(此兩戸に門をかけたなら誰もは入ることは出来ない)

- (7) If there *were* any person in the world to choose as a confidant, this composer would be the one, for he must have suffered, and throbbed, and yearned.

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. x.<sup>(1)</sup>

(1) 但、此文は Jude が思ひに惱まされて作曲家の後を追うて行く時、彼の胸に往來する幾多の考を叙したところにあるので、事實上間接叙法の構造になつて居るものであることを斷つて置く。

(若し世に腹心の友として選ぶに足る人がありとすれば、此作曲家こそ其人だ。思へばあの方は悩みもし、又はらはらした思ひもし、憧がれ慕つた覚えもあるに相違ないのだから)

- (8) The wolf, if he *were* really sensitive to the feelings of the lamb, might end by turning vegetarian.

—Aldous Huxley, *Two or Three Graces*.

(狼にして若し本當に小羊の思ひに敏感であつたら肉食者になつてしまふかも知れない)

の如くである。勿論、斯の如き分類は、その著しい場合に於いてこれを爲すこゝが出来るので、中には中間的とも言ひ得るものが存在して、異つた解釋の下され得る様なものもあるこゝを忘れてはならない。私は昨年の小著に於いて Tense は本來「時」乃至「時の區別」を表はすものでないこゝを論じたが、殊に叙想法に就いて “Present”; “Past” 等といふこゝを言ふのは、只の名を以てはさうでも良いこゝではあるが、實は全然意味を成さないこゝで、その種々なる語形は「時」は無關係の存在であるのである。故に “Subjunctive Past” は「現在」を表はし、“Subjunctive Past Perfect” は「過去」に關する陳述の具である等と言ふものがあつたら、其説は常に常識的に考へて奇怪な説であるばかりでなく、言語の實際に照しても全然無意味である。今此節を終るに當つて更に二箇

の例文を追加して置く。これ等は「時の區別」の中に組入れて然るべきか。或は否や。考へ方に依つて如何様にもなるが如くに思はれる。

- (1) *Were it not inconsistent with your years, learned sir, I might suspect you of a tender feeling towards her.*—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, II. iii.

(學識高き御方、若しかゝる事が御年齢に似つかしからぬ事で御座いませんでしたら、私は御身が私の娘に對して並ならぬ情をかけてゐらせられる位に思つたかも知れません)

- (2) *Did I desire it, I could destroy thee where thou art. Yet thou art right; I shall not harm you.*

—Haggard, *Ayasha*, XIV.

(私は自分でさうしようと思へば、今此場でお前を殺すことが出来るのである。然し、お前の考は當つて居るので、私はお前を害することはしない)

54. 歸結文句との關係. 世間には動もすれば條件文に於ける前提 (Protasis) 即ち條件文句と、歸結 (Apodosis) 即ち前者に附隨してその決論を明かにする文句との間には、形式上一定の約束があつて、前提が所謂 Subjunctive Past なる時には、その歸結文句は必ず「should, would, could, might, etc.+不定詞」の形を採るものも考へて居る向もある様であるが、實は夫々の場合の意味に依つて變化するものであつて、<sup>(1)</sup> 此場

(1) 普通教育の爲には一應は前提文句の念頭に置く「時」と歸結文句の念頭に置く「時」の差異に依ると言つて置いて良い。

合にも上記の助動詞に完了不定詞を添へたものを探ることもある。そのこゝは今までに引いた幾つもの例に依つても知らるゝ通りで、且は吾々の當面の問題ではないが序を以て一應注意して置く。尙、若干の例を擧げるこゝ、

- (1) *Were I an atheist . . . I might have found peace long ere now.*—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XVII.

(若し私が無神論者であつたら、とうの昔に安心を得たかも知れません)

- (2) *Were we not very strong, it could never have been done.*—Haggard, *Ayesha*, V.

(吾々が非常に強健な身體でなかつたら、あんな事は到底出来なかつたであらう)

の如きがあり、尙一層注意すべきは次の如き例である。

- (3) *You look exactly like a snow-image, Peony, if your cheeks were not so red.*

—Hawthorne, *The Snow-Image*.

(ピオニー、お前は丸で雪姫の様だよ、只顔の赤いだけが違ふが)

- (4) *I am more ancient than mediævalism, if you only knew.*—Hardy, *Jude the Obscure*, III. i.

(私は中世式よりも未だ古いのです、あなたは知らないかも知れませんが)

- (5) *There is naught that is wonderful about the matter, couldst thou but understand.*

—Haggard, *She*, XIII.

(お前には分るまいが此事には何の不思議も無いのです)

55. 叙實法. 上記の場合に、叙想法の代りに叙實法を用ふることは、可なり古い頃から行はれたことであり、又、近世英語に於いては were 以外の動詞には、叙想法と叙實法との間に形態上の區別無く、その兩者の差別を示すものとしては只それと共に用ひらるる歸結文句に於ける動詞の形態があり得るだけで、然もその間に何等の不都合を生じないのが普通である。して見れば、只獨り were に於いてのみ叙想法が必要であるといふ理由は無い筈である。而して、その初め、何が故に此兩叙法の語形上の區別が無くなり出した<sup>(1)</sup>かと言へば、そこには從來も説かれた様に音韻變化の結果、兩者が合流するに至つたことも確に否むべからざるころであるが、それでも不都合を生じなかつたのは、一つには前にも言つた通り (§§14-5 参照)、叙實法と名では言つても“Past Tense”なるものは非經驗なる事柄をも陳述する力を有し、叙想法と區別し難き點をその職能の一面に持つて居たからであることを認めなければならない。若し此事

(1) それは古代英語の時代にまで溯る。其頃には叙想法の語形が今日よりも遙に多く活動して居たが、それでも hierde (=heard); lufode (=loved) の如く兩叙法同形のものも多い。

情が存在しなかつたならば、「叙實」「叙想」の兩法の區別が語形上に明示されて居る動詞の場合に於いて、叙想法の代りに叙實法の用ひらるゝこゝは無かつたさまでは言へなくとも、あんなに普遍的にはならなかつたであらうと思はれる。然し、近世に於ける叙實法優勢の現象は、これだけで全部説明し盡せるものではない。學者は須らく言語使用者の考へ方の變遷に着眼すべきで、それは既に所謂 Subjunctive Present の場合にも言つた (§52 参照) 如く、近代人の頭の仕事方が、昔の人の場合よりも著しく具體的考察を擇ぶ様になつたさいふ事情も大に與つて力あるものを見なければならぬ。Jespersen は此場合 *was* の方が屢 *were* よりも強勢的である様に感ぜられると述べ、<sup>(1)</sup> 若干の例を擧げて居るが、其場合に關する私の考へる理由は既に §34 の場合にも述べた通り、*was* に強勢を加へて用ふれば(強勢を加へねばその効果は *were* と變るどころが無い)、或事柄を單純なる一箇の假想としてではなく、一先づ既定の事實であるかの如くに見做し、そこに少からざる思想の低回

(1) As above (10.1(2)), *was* is often felt to be more emphatic than *were* and is used for the sake of emphasis even by such a writer as Macaulay, who generally avoids *if . . . was*.—*A Modern English Grammar*, Pt. IV, p. 132 (§ 10.2(6)).

を以て話を進める建前になるから<sup>(1)</sup>であるを觀ぜられる。今、少數の用例を示すこ、

- (1) You would not like the worse for it, Eliza, if you *was* here.—Sterne, *The Journal to Eliza*.<sup>(2)</sup>

(イライザさん、若しあなたが此處に御出でしたら、その爲に私に對する興がさめる様なことはありませんまい)

- (2) For my own part, if it *was* an honest man's child, indeed—but for my own part, it goes against me to touch these misbegotten wretches, . . .

—Fielding, *Tom Jones*, I. iii.

(私の考へを申しますと、此子がれつきとした人の子でしたら、それは本當に…何です。然し、私はで御座います、此様な生れ素性の知れない者は手をさへるのもいやで御座いました)

- (3) I suppose you would aim at him best of all if he *was* out of sight.—Sheridan, *The Rivals*, V. iii.

(多分何だろ、相手が見えなくなつたら一番良くねらへるのぢやろ)

- (4) But I think if I *was* you, Miss Helen, I'd look very well before I leaped.

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, XXIII.

(然しヘレンさん、そこが私でしたら愈とならないうちに良く考へて見るところだと思ひます)

(1) 此點に關して Jespersen の指摘した次の例等を考へて見ると大に發明するところがあるであらう。But seriously Cecily . . . (*moving to her*) . . . if my name *was* Algy, couldn't you love me?—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, III. 尙、此文が Algernon の言葉である事は更に注意すべき事で、如何に *was* が「叙想」と交錯の間にあるか分るであらう。

(2) 叙實法で一人の人に對し“you *was*”と言ふことは十八世紀頃には教育ある人々の間にも普通であつた。



- (5) If I *was* you and thought myself so badly, I would go to my prayers, like a Christian man.

—Stevenson, *Treasure Island*, XXVI.

(然し、俺がお前で、そんなに身體の工合が悪いと思や、ちやんと信者の様に祈りを上げるぞ)

- (6) Everything is dangerous, my dear fellow. If it *wasn't* so, life wouldn't be worth living.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(君、そりや何も彼も危険だよ。さうでなきや人生何の價値あらんやだ)

- (7) You'd get a fine view of it here—if it *wasn't* for the smoke.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. vii.

(此處から良い見晴しが得られるのですよ、あの煙が無かつたら)

等、殆んご隨所に見出すここの出来る例である。故に、これが十七世紀乃至十八世紀の英語の特徴であるかの如く説く Sweet や、*N.E.D.* の説<sup>(1)</sup>には私は反對である。而して、現代に於ける普通一般の人々の口語では、或地方言が時々 *was* の代りに [wə:] を用ふる場合<sup>(2)</sup>の外、*were* は殆んご用ひられず、一見頻死の状態にありと言つても過言でない様でもあるが、只 “If I *were* you” (上に引いた例の如きもあるに

(1) p. 107 脚註参照。

(2) Cf. ‘Cliff’s Holiday’ has been the name of it ever sin’ I *were* a boy.—Eliot, *Silas Marner*, VI; He’s worked *wi*’ Carsons that long, and *were* always a steady, civil-spoken fellow.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, VI. 序に前者は Warwickshire の例であり、後者は Lancashire の方言である。

はあるが)に“as it were”(§ 67 参照)なる二つの言方に於いては古い叙想法が今尚活力を保有して居ることは、一度でも彼地に旅行したもの、認むるころでなければならぬ。

56. “Past Perfect” Form. 此場合の所謂 Subjunctive Past Perfect は過去の事實に反對なる事柄の假想を表はすものと言はれて居る。而して、それは大體論としては大過無き解釋であるが、尙、此形は時ありてか、現在界、又は廣き意味での現在、即ちそれだけかの程度にまで過去及び未來をも含む時限内<sup>(1)</sup>に關する假想を表はすのにも用ひらるゝ、このある事實を注意しなければならない。蓋し、此語形の表はすところは、或事柄が現實又は實現性を距るこの極めて遠く觀ぜられて居るこいふ事にあるので、其事柄が時の如何なる區分内に屬するかは元來の問題ではないのである。古代英語に於いて此語形の存在しなかつたことは曾ても言つたことである<sup>(2)</sup>が、吾々の此形が昔の“Past” Form から分岐して來たその徑路から考へても兩者の區別が言者の主觀を離れて劃然區別さるゝものでないこゝが分る。それ故、此

(1) 拙著『動詞時制の研究』pp. 8-10; p. 19 等参照。

(2) 同書 pp. 123-4 参照。

形が現在に關して用ひられて居る場合にも、それは  
"Past" Form を用ひた場合より、假りの命題である  
こゝが一層強調せられて居るものと解すれば間違は  
 無いので、毫も怪しむには足りないのである。動詞  
 の諸の tenses なるものが本質的には「時の區別」を表  
 はすものでないといふ私の信念は昨年の小著に披瀝  
 したが、その名稱と實際の意義との間の齟齬扞格が  
 叙想法に於いて特に著しい(と言ふよりは名が全然無  
 意義である)のは固より當然の事なのである。今、此  
 語形の若干の用例を示す、

(a) 過去に關するもの

- (1) *Had David formed a wayside acquaintance with the daughter, he would have become the father's clerk.*—Hawthorne, *David Swan*.

(若しデイヴィッドが其娘と道途偶然の近附きになつたとしたら、その父の番頭位になつて居たであらう)

- (2) *If he had moved a muscle, he must inevitably have sprung upon Arthur like a tiger.*

—Eliot, *Adam Bede*, XXVII.

(若し彼が筋肉を一つでも動かしたら、彼は勢どうしてもアーサーに向つて虎の如く跳びかゝつたに違ひない)

- (3) *I might have fallen without a struggle for my life, had not a sudden disquietude seized upon me, and made me turn my head.*

—Stevenson, *Treasure Island*, XXVI.

(若し私の胸にふつとした不安も起らず、従つて私が振り向きもしなかつたら、命を守る暇もあらばこそ、私は一たまりもなく参つて居たかも知れません)

- (4) I might have seen, *had I cared* to look, that that hope only was keeping her alive.

—Kipling, *Phantom Rickshaw*.

(私は注意して見る心持があつたら、彼女が其望ばかりで生きて居たのだといふことが分つたかも知れません)

- (5) Still, if I *had guessed* the end was so near as it was, I'd have given up my social engagements without a murmur.—Pinero, *The Thunderbolt*, I.

(だけど、あの人の最期があんなに近いと分つて居たら、私は社交上の約束なんか一語も無しに断るのでしたわ)

- (6) I am sure he would not have done it if he *had been* himself at the time.

—Galsworthy, *The Silver Box*, III.

(私は若し彼があの際正氣であつたらあんな事はしなかつたと信じます)

- (7) The truth is, that if John Maple *had been* what young men of family in this situation never are, and that is, devoted to his one talent, he might have become rich.—Belloc, *The Haunted House*, IV.

(事實はですね、若しジョン・メイプルが、あの地位に置かれた家柄の若者には到底望まれない事だが、自分の持つて居る一つの才能に専らであつたら、金持になつて居たかも知れないのですよ)

- (8) You remember a certain recent attitude towards

Evolution; if we *had let* out our shout of laughter over that, there might almost have been war.

—Galsworthy, *Maid in Waiting*, IV.<sup>(1)</sup>

(諸君は進化論に對する或最近の態度を記憶して居るでせう。あの時吾々が無遠慮にあの事件に對して爆笑を送つたとしたら、殆んど戦争になつて居たかも知れないといふものです)

(b) 現在に關するもの

(1) *Had she lived* in our time, picture postcards might have been sold of her as a general.

—Shaw, *Saint Joan*, *The Preface* (*Joan's Good Looks*).

(若し彼女が今日の人でしたら、陸軍大將としての彼女の繪葉書が賣り出されて居たかも知れません)

の如くである。此中、(a)に就いては説明の必要はあるまいが、(b)に就いては一言して置く方が良いであらう。上の文に於ける“Past Perfect” Formは相當廣い意味での現在に關するもので、便宜上從來の文法用語を借りて説明するならば、“Present Perfect”の反對であつて“Present Tense”の反對ではない。尙、

(2) “One dune is as like another, as one pea; we may be anywhere between the Texel and Cap Gris Nez, but I think nearer the latter than the former.”

“So much the worse for us,” said another. “If

(1) 此處に言はれて居る事は、1924-5年に亘つて米國の法曹界を騒がし、故 Bryan 氏等も大童になつて有罪を主張した事件で、或小學教師が學校で進化論を教へて罪に問はれた事件である。

we had gone ashore among those Frieslanders, we should have been only knocked on the head outright; but if we fall among the Frenchmen we shall be clapt in prison strong, and tortured till we find ransom.—Kingsley, *Hereward the Wake*, VI.

(「どの砂丘も皆似た恰好をして居りますねえ。ですから此處はテクセル島から灰鼻岬の間といふ位で、何處だかさっぱり分かりません。然し多分テクセルの方よりは灰鼻の方に近いでせう」。これを聞いて又一人の者が言つた「そりや尙都合が悪いや。俺等があのでフリジャ人の居る處へ上りついたら、精々頭の上をがぁんとやられる位で事がすむんぢやが、佛蘭西人の手に落ちるが最後、びしやんと牢屋にぶち込まれて身代金の工面の出來るまではいぢめられるんぢやからなあ」)

の如きは、一見從來の説明を敷衍して解釋せられ得るもの、様でもあるが、實は過去界に關する陳述ではなくして、一般論若しくは未來に關するものでさへあり得るのである。而して、これを次に來る but 以下の條件文と比較する時、そこに二つの異りたる形式の表示する心持の間に存する差異が極めて明瞭に觀取出來るであらう。尙、最後に此形が更に狭き意味での現在に關して用ひられた例は、私は不幸にしてこれを文書の中から指摘引用するこゝを得ないが、會話に於いては相當屢耳にしたことを記憶する。因に此點に關しては Jespersen もその著 *A Modern*

*English Grammar*, Pt. IV, p. 126 (§9.7 (9)) に於いて一言して居る(但、引用例は無い)から参照せられたい。

57. 歸結文句との關係. これも勿論吾々の當面の問題ではないが、§54 で注意した場合と同様に、時時誤解する人のある模様であるから、序を以て一應注意を喚起して置きたい。斯の如き場合、條件と歸結との關係は、その意味するところの如何に依つて變化するもので、そこに何等形式上動かし難き約束のあるものではない。若干參考とする例を引けば、

- (1) I have often thought that if only the English government, in our savage wars, and more especially in the Zulu campaign, *had thought fit* to serve out light steel shirts, there *would be* many a man alive to-day who, as it is, lies dead and forgotten.

—Haggard, *Allan Quatermaine*, VI.

(私はこれ迄屢、若し英國政府が蠻族討伐の戦、特にかのズールー戦争に於いて輕鋼シャツを配給することを思ひ付いて居たら、今日葬られ忘れられて居る多くの人が生きて居ただらうと思つたことです)

- (2) If Pitt *had not been* able to place the first navy in the world between the two shores the history of Europe *might be* very different to-day.

—Doyle, *Uncle Bernac*, IX.

(若しピットが世界第一の海軍を英佛海峡に配置することが出来なかつたら、歐洲の歴史は今日餘程變つたものであつたであらう)

- (3) Perhaps if these good Bourbons *had had* the same habit they *would not now be living* amidst the fogs of England.—Doyle, *Uncle Bernac*, XII.

(若しこれ等の善良なるブルボン家の人々がこれと同じ習慣を持つて居たのだつたら、彼等は今英國の霧の中に住んで居るやうなことは恐らく無かつたであらう)

- (4) If there *had been* no Norman Conquest, our legal language *might now be* largely Scandinavian instead of French.—Weekley, *The English Language*, p. 41.

(若しノーマン・コンクエストといふ事件が無かつたら、吾々の法律用語は今日多く佛蘭西系の語でなくて北歐系の語であつたかも知れない)

の如く、この類例は殆んどいくらかでもある。かゝる場合に、歸結が条件と等しく過去に關する時は「should, would, could, might, etc. + 完了不定詞」であり、これに反し、歸結が現在に關するものなる時は「should, would, could, might, etc. + 不定詞」であるを説くことは、普通程度の學生の爲には便利であり、上の諸例はこれに依つて説明が出来るが、實は餘り「時」の觀念に囚はれた説で、嚴密に言へば正しいとは言ひ難い。此點に關しては次の如き例を觀察するこゝが有益であるであらう。

- (5) But tell me candidly, Julia, Had he never saved your life, do you think you *should have been attached* to him as you are?—Sheridan, *The Rivals*, I. ii.



(然しデュリヤ、本當の事を言つて御覽。若し彼があなたの命を救うたといふ事が無かつたのだつたら、あなたは今の様にあの人に愛着を感じたと思ひますか)

- (6) Had your father, Miss Morstan, refrained from throwing a strain upon his heart, he *might have been* alive now.—Doyle, *The Sign of Four*, VI.

(モースタンさん、若しあなたのお父さんが心臓に無理な緊張を與へることをお慎みになつてたら、今も生きて居らしたかも知れないのですよ)

- (7) I *would have spoken* now had it not been for my dear girl.—Doyle, *The Boscombe Valley Mystery*.

(可愛い娘のことさへなかつたら今の今でも打明けたでせう)

尙、これ等を

- (8) I give you my word that I *would have spoken* out if it went against him at the assizes.

—Doyle, *The Boscombe Valley Mystery*.

(實際私は若し巡回裁判の時、事件が彼に不利になる様なことでしたら、私から白状して出るつもりでしたのです)

の如き用例と比べて見れば、「時」に立脚する説明の不通であるところが益々明瞭なるであらう。何故なれば、最後の例の場合には巡回裁判は未だ開かれな  
い時で、従つて此陳述は未來に關するものであるからである。

58. should + 不定詞 §50 に説いた所謂 Subjunctive Present の形、及び §53 に指摘した所謂 Subjunctive

Past の形は、何れもその効果に於いて未來に關する假想を表はすこゝのあるものであつた。その兩者の差異は如何と言ふに、大體に於いて、前者は只單純なる假想をその儘に述べるか、又は或事柄を單純なる假想として述べるものであるに對し、後者はその陳述する事柄に對して多少の疑念を挾むか、それに對して不安を感じた心持を表はすものであると言ひ得る。然るに、未來に關する假想を表はすものには、尙他に二箇の形式がある。その一つは今此處に述べんとする「should+不定詞」の形で、今一つは次節に説かんとする「were to+不定詞」の形である。「should+不定詞」の形は、曩に §51 に説いた所謂 Subjunctive Present の形の相當句として發達した「shall+不定詞」の形の“Past” Form に當るもので、時に“Subjunctive Future”と名附けられるが、此名稱は決して當を得たものとは言ひ難く、實は如上の理由を以て一種の假裝叙想法と稱すべく (§40 參照)、その職掌とするところは、現實性の甚だ稀薄なりと感ぜらるゝ事柄を陳述するにある。従つてその示す「時」は現在界に關するゝ未來界に係るゝを問はないのであるが、然し、最近世の英語に於いては先づ未來界に關するものを見て大過なく、而して、その意味するゝところ

は、世間一般に説かれて居る通り「若し萬一」云々位を考へて大なる不可は無い様に思はれる。尙、此助動詞の此用法は主語の人稱如何を問はないこと、前の shall の場合と同様であることは言ふまでもない。今、若干の例を示すこ、

- (1) If an old prophecy *should come* to pass, we may see a man, some time or other, with exactly such a face as that.—Hawthorne, *The Great Stone Face*.

(若し古くからある豫言が實現するならば、吾々は何時か全くあの様な顔をした人に出會ふことが出来るのである)

- (2) If I *should be attacked*, I may not have an opportunity of consulting you.

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, II. iii.

(萬一病氣に罹りますと、先生に見ていただく機會が無いかも知れません)

- (3) You won't live long, my swain; tall and overgrown ones like you never does; yet if you *should chance* to reach my years, you may boast to thy great grand boys, thou hast seen marshland shales.

—Borrow, *Lavengro*, XVI.

(お前は長くは生きまい。お前の様に背の高い、がらの大きくなり過ぎた若者は決して長生きをしないものだ。然し、萬一お前がわしの年まで生きたとしたら、お前は曾孫達に低地の早馬を見たと誇ることが出来るわ)

- (4) If you *should want* me to-night by any chance, send round a note to Curzon Street.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(若し今夜でも何かで私に御用でしたらカーズン街へ一筆よこして下さい)

- (5) If she *should have* a glimpse of him, and *should recognize* him, the consequence would be absolutely disastrous.—Bennett, *Buried Alive*, IV. iii.

(若しひよつとして彼女が一目彼を見て彼と氣付いたら、その結果は斷然大變であつたであらう)

- (6) If I *should die*, think only this of me:  
That there's some corner of a foreign field  
That is forever England.

—Rupert Brooke, *The Soldier*.

(若し私が死んだら、私に就いてはこれだけの事を思つて貰ひたい。異郷の一角に永久英國たる處が出来たと)

- (7) And in case the Church *should bid* me do anything contrary to the command I have from God, I will not consent to it, no matter what it may be.

—Shaw, *Saint Joan*, VI.

(そして私が神様から戴いた命令に反する事を、若し教會が私にせいと命ずることがあつたら、それがどんな事であつても私は同意しません)

- (8) If Raymond *should ask* them to stay, as if he meant it, not as if he were being polite or kind, they would stay.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, V. iv.

(若しレイモンドが儀禮的の様にでもなく、又態々親切立てにするといふ風でもなく、本心から申出る様な風に彼等に居て下さいと言つたら、彼等は留まるでせう)

の如くである。尤も、これを斷然未來を表はすもの

を考へるならばそれは誤りであり、又、等しく近世英語の中でも年代を溯れば明かに現在に關するものが多くある様に思はれる。それは兎に角、條件文句の *should* は、主語の人稱如何に拘はらず單なる假想を表はすものであるが故に、若し此場合に *would* が用ひられたならば、それは主語の人稱如何に關せず、その主語たるものゝ意志を含む表現であるのが最も普通である。例へば

- (1) You must rise to the level of our thoughts if you *would be gladdened* by them, and share our feelings if you *would recognize* our presence.

—Ruskin, *Sesame and Lilies, The King's Treasury.*

(汝等若し吾々の思想を楽しまんとならば、その思想の高さまで登らざるべからず。又吾々の貌容を認識せんとならば、吾々の心を心とせざるべからず)

- (2) If you *would do* me the honour to lunch with me to-morrow at half-past one, the true story of the cabbage awaits you.

—Chesterton, *Tales of the Long Bow, I.*

(若し幸にあなたが明日一時半に御飯に御出下さるならば、玉菜の事は逐一御話申上げませう)

- (3) If criminals *would* always *schedule* their movements like railway trains it would certainly be more convenient for all of us.

—Doyle, *The Valley of Fear, I. viii.*

(若し犯罪人共が何時も汽車の様にその動靜の順

序次第をきめて置いて呉れたら、吾々皆の爲には  
勿論ずつと便利なんだけど)

の如くである。然し、此點に關しても §51 に説いた  
のと同様の注意が肝要で、言語の實際に關する調査  
の行届かず、その認識の不足したる英米の文法等に  
迷はされてはならない。尙、條件文句に should を有  
する場合に就いて特に注意すべきは、上例の觀察に  
依つても知らるゝ通り、その歸結たる文句の動詞の  
形態が甚だ自由で、should, would 等の用ひらるゝこ  
この極めて少い事實で、此點は次節に説く「were to  
+不定詞」を條件文句に用ひた場合と比べて、文運用  
の形式上著しき相違を表はすものである。

59. were to + 不定詞。此形も結果に於いて未來を  
表はすものと言ひ得る。但、それは「am (is, are) to  
+ 不定詞」が未來に關する陳述をなすものに見られ  
得る程度に於いてのことで、元來未來に關する表現  
形式であるといふのではない。而して、その意味す  
るところは、前節の「should + 不定詞」よりも更に一  
層現實性を距るこゝ遠く、その陳述する事柄に對し  
て言者が疑念を有するか、又は半ば否定せんとする  
もの、如き心的態度を表はすものと言はれ得る。勿  
論、斯の如き微細なる區別は決して斷定的には下し

難く、その用ひらるゝ場合の情況、口語に於いてはその口調等に依つて常に動搖するものであるから、研究者は常に己が理解を弾力性のある状態に保つこゝが肝要である。(1) 又、元來此形は「am (is, are) to + 不定詞」の所謂 Subjunctive Past であり、「am (is, are) to + 不定詞」は種々の意味を表はすものであるが故に、「were to + 不定詞」の形にも屢種々の意味の感ぜらるゝ場合のあるのは、蓋し、當然の事と言はなければならぬ。例へば「am (is, are) to + 不定詞」には

- (1) As the young gentleman who has just gone to bed *is to be* the hero of the following pages, we had best begin our account of him with his family history.

—Thackeray, *The Newcomes*, I. ii.

(たつた今寢室に入つた若紳士がこれから先の物語の主人公となるのであるから、先づ其人の家族の歴史から説くのが一番良いであらう)

- (2) If we *are to go* to Norwood, it would perhaps be as well to start at once.—Doyle, *The Sign of Four*, IV.

(吾々ノーウッドへ行くものとしたら、直ぐ出發するが良いでせう)

- (3) If we *are to do* any good we must be a closely united body and must be sharply divided from the laity.—Butler, *The Way of All Flesh*, LII.

(若し吾々にして何等かの貢獻するところがあり

---

(1) 尙、更に注意すべき事は現代普通の口語に於いては「were to + 不定詞」を以て「should + 不定詞」の構文に代へんとする傾向の著しくなつて來た事である。§ 62, (d) 例 (2) 及び (e) 例 (4) 比較参照。

たいと思へば、一同堅く團結し、且俗人とは確然別れて居らなければならぬ)

等に見らるゝ如く、時と場合とによつて“is destined to”; “must”; “wish”; “intend”等の意味の出る場合があるのであるが、「were to+不定詞」の場合でも、例へば

- (1) I should very imperfectly execute the task which I have undertaken if I *were* merely to treat of battles and sieges, ...—Macaulay, *The History of England*, I.

(若し私が只單に野戦攻城…の類のみを記述するとしたら、自から企てた仕事を極めて不完全に果すこととなるであらう)

- (2) Would you think me impertinent if I *were* to put your theories to a more severe test?

—Doyle, *The Sign of Four*, I.

(若し僕が君の理論をもつと辛辣な試験にかけるとしたら、君は失敬な奴だと思ひますか)

の様な場合には、『…するごせば』位の意味も取れるが、又、『…するものごせば』或は『…せんご欲するならば』程の意味にも取られ得る様なものである。それは別問題として、今、若干の用例を引けば、

- (3) *Were* your friend Lady Catherine to know me, I am persuaded she would find me in every respect ill qualified for the situation.

—Austen, *Pride and Prejudice*, XIX.

(若しあなたのお友達のカセリン夫人が私を御承



知になりますれば、屹度私があらゆる點に於いて其地位には向かないことが御分りになりませう)

- (4) I should sin if I *were to boast* where there is no danger.—Scott, *Quentin Durward*, III.

(危険の無い場合に大言壯語しますれば罪惡といふものになります)

- (5) With respect to my mind and its qualities, I shall be more explicit; for *were I to maintain* much reserve on this point, many things which appear in these memoirs would be highly mysterious to the readers, indeed incomprehensible.

—Borrow, *Lavengro*, I.

(私の思ふところと其心持に就いてはもつと打明けることに致ませう。といふのは此點をあまり差控へて置きますと、此思ひ出の記に現はれる多くの事柄は讀者に甚だ不思議、いや全く分らないことになりませうから)

- (6) It was plain that if anything *were to happen* to Mr. Allaby the family would be left poorly off.<sup>(1)</sup>

—Butler, *The Way of All Flesh*, IX.

(アラビーさんに若しもの事があつたら遺族が困るといふことは明かであつた)

- (7) If you *were to throw* him to the lions, that would no doubt be persecution.

—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(若しあなたが彼を獅子に投げておやりになれば、それは確に迫害といふものです)

- (8) It would be dreadful if Mrs. Escobar *were to think*

(1) *were to* の形は “Past Tense” 又はその系統に屬する動詞を含む文句に従屬しても變化しない。

her negligent and ungrateful.<sup>(1)</sup>

—Aldous Huxley, *Fairy Godmother*.

(エスコバー夫人が彼女を粗略な、又恩知らずの人だと思ふ様なことになれば困つた事だと思つた)の如くである。尙、序に注意すべきは、此形式の場合には前節の場合と異り、歸結文句が殆んゞ凡ての場合に於いて should, would 等を探るこゝである。

60. 叙實法. §55 の場合と同様に、前節の場合にも叙實法の用ひらるゝこゝは珍しくない。例へば

- (1) Those were the very words; I shall never forget them, if I *was to live* a thousand years.

—Fielding, *Tom Jones*, V. viii.

(全くその通りの言葉でした。私はたとへ千年生きても其言葉は忘れません)

- (2) Now where would be the harm, said I to myself, if I *was to beg* of this distressed lady to accept of half of my chaise.—Sterne, *A Sentimental Journey*.

(私は、此困つて居る婦人を自分の馬車に合乗りさせて上げたとして何の不都合があらう、と心の中で言つた)

- (3) “If I *was to be put* upon my oath to-morrow,” said Mr. Chick. “I have no doubt I could venture to swear to those identical words.”

—Dickens, *Dombey and Son*, XVIII.

(「若し私が明日誓を立てさせられるとしても、斷然全く同じ言葉を繰返すことが出来るに違ひありません」とチックさんは言つた)

(1) 此文は前からの關係上 Susan thought that...の如き係り工合になつて居る例である。前頁脚註参照。

- (4) If I *was to tell* you all the struggles we've had, you wouldn't believe me.—Bennett, *Buried Alive*, VIII. i.

(私達の奮闘したことを逐一お話しすることになつたら、あなたは信じて下さらないでせう)

- (5) It would be robbing you of the credit of the case if I *was to presume* to help you.

—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. iii.

(若し僕が差し出て君を助けるとなると、君の功名を奪ふことにならうといふもの)

- (6) "I haven't got much of a face," said Albert. "If I *was to shave* every day like you, Joe, I should have none."—Lawrence, *Monkey Nuts*.

(「俺なんざ餘り面が無いからな、お前の様に毎日あてゝちや皆目何んにも無しになつてしまふわ」とアルバートは言つた)

の如くである。

61. 條件文句の獨立. 條件文句は、それに隨伴すべき歸結文句の省略に依つて獨立し、一種の力強き感動文を成すことがある。例へば

- (1) If the children could only remain children!

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. iii.

(子供等が何時までも子供でさへあつたらなあ)

- (2) If I had a son worthy the name!

—Weyman, *The Abbess of Vlaye*, III.

(子といふに足る子があつたらなあ)

- (3) Oh, if I had only been born brave like him!

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. i.

(あゝ、私が彼の如く勇ましい質に生れて居さへしたら)

- (4) If he could prevent himself growing up!<sup>(1)</sup>  
 —Hardy, *Jude the Obscure*, I. ii.  
 (若し彼が自分の大きくなるのを防ぐことが出来たらなあ)
- (5) If people would only be frank and say what they really think!—Shaw, *Pygmalion*, III.  
 (若し人が正直で本當に思ふ儘を言ひさへしたらなあ)
- (6) Oh, Peter, if only she would stand still and let me see her!—Barrie, *Peter Pan*, I.  
 (おゝ、ピーター、彼女がちつとして居て私に見させて欲しいと思ふわ)
- (7) But if it could only answer questions!  
 —Tomlinson, *Gallions Reach*, III.  
 (然し、あれが質問に答へてくれることが出来さへしたらなあ)
- (8) If I'd known you were there!  
 —Galsworthy, *Swan Song*, III. i.  
 (あなたの居らつしやることが分つて居たのでしたらねえ)
- (9) If he only knew what I know!  
 —Galsworthy, *Maid in Waiting*, VI.  
 (私の知つてゐる事が彼に分つてさへ居たらなあ)
- の如く、又、次の如きも、力強き恐怖を表はすものながら、勿論同類を見るこゝが出来ゐる。
- (10) Suppose his nerve failed and he found himself unable to open it!—Jacobs, *Sea Whispers*, III. ii.

(1) 此文は青年 Jude が “If I could prevent myself growing up!” と考へた心を Hardy が忖度した言葉になつて居るのである。

(若し氣おくれがして、あれを開けることが出来なかつたら)

これと相似て、次の如き疑問文もあるが、これは歸結の文句を省略して相手方の想像に委せ、そこに力強く思想の陰影を描き出すものである。(1)

- (1) But if I count my life for nothing?

—Weyman, *The Abbess of Vlaye*, XX.

(然し、私が命を何とも思はんだら[どうなる])

- (2) If the bee were to sting her nose?

—Virginia Woolf, *The Waves*, p. 63.

(若し蜂が彼女の鼻を刺すとしたら[どうせう])

- (3) Suppose we have the tots into the drawing-room again?—Gissing, *A Charming Family*.

(子供達をもう一度お座敷へ呼んだら[如何でせう])

(7) 讓歩を表はす文句に於いて

62. (Even) if; (even) though. 元來讓歩は條件の反面に過ぎない。故に前條に於いて説いた事は殆んど全部こゝにも有效なるべき性質を有するものである。故に煩雜重複に るところを避けて、此處には全部を總括してこれを一覽表式に掲げ、若干の例文を示すだけに止める。

(1) Cp. e.g. What would happen if Becket came back and Miss Wells, in her mad, challenging blue gown walked down the High Street some day in December?—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. iii.

## (a) "Present" Form.

- (1) For murder, though it *have* no tongue, will speak  
With most miraculous organ.

—Shakespeare, *Hamlet*, II. ii. 622-3.

(誠や殺人の罪には舌こそなければしくも我とわが身を暴露するものではある)

- (2) If thou *appear* untouch'd by solemn thought  
Thy nature is not therefore less divine.

—Wordsworth, *It is a Beauteous Evening*.

(汝、嚴かなる思想に動かされざるに似たらんもその本性の聖なるに於いては變ることあるなし)

- (3) Here some forms of business are still kept up,  
though the soul *be* long since dead.

—Lamb, *The South-Sea House*.

(此處では或種の仕事が今も尙續けられては居る。その精神はとうの昔に亡びてしまつて居らうとも)

- (4) Hard though it *be*, I must submit.

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, III. v.

(苦しくあらうとも、私は服従しなければならぬ)

- (5) For in this hour the knowledge is born within him  
that Anne is not his property, . . . that though it *be*  
well for them to work together and help each other,  
they must not hinder one another.

—Jerome, *John Ingerfield*, II.

(といふのは、此時に當つて彼の心中にはアンは自分の持物といふものではない……二人が協力し、互に助け合ふのは良いが、決して互に邪魔してはならないといふ悟りが開けて來たのである)

- (6) Every man's work, whether it *be* literature or

music or picture or architecture or anything else, is always a portrait of himself.

—Butler, *The Way of All Flesh*, XIV.

(誰の事業にしる、それが文學であらうと、音楽であらうと、乃至は繪畫、建築その他何であらうと、必ず本人の姿を現はすものである)

- (7) *Madam, though Love be wiser than the gods,  
He is no conjurer turning stones to bread.*

—Charles Williams, *The Myth of Shakespeare*, I. iv.

(奥さん、愛は神々よりも賢なりと致しましても、それは石を變じて麩包とする術師ではありません)

尙、上の例の或物でも知らるゝ様に、此形は管に想像上の事柄ばかりでなく、時には事實である事柄を想に移して陳述するに用ひらるゝところもある。更に著しい例を挙げるこゝ、

- (8) *You see that, Viking though I be, I am no barbarous heathen, but a French-speaking gentleman like yourselves.*—Kingsley, *Hereward the Wake*, VI.

(御覽の通り、私はヴァイキングでは御座いますが、決して野蠻な外道ではなく、あなた方同様佛蘭西語を話す紳士で御座ります)

[注意] 尙、相當句及び叙實法の用例に就いては次節参照。又、私が獨立遊離の讓歩文句と名附けるものがあるが、それは既に §21 に説いたから此處には再びしない。

(b) “Past” Form.

- (1) *I bear no malice, and if I did, this is not a time to rip up old quarrels.*

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, IV. iii.

(私は何の悪意をも持つて居ません。又、たとへ持つて居ましても、今は古傷を洗ひ立てる時ではありません)

- (2) He would not hurt a hair of your head, *were* your coach *laden* with gold.—Borrow, *Lavengro*, XCVI.

(彼は、たとへあなたの車に黄金が積んであつたとて、あなたの髪の毛一本害することはしないであらう)

- (3) The roads will be buried already; and, if they *were* bare, I could scarcely distinguish a foot in advance.—Emily Brontë, *The Wuthering Heights*, II.

(道はもう埋つてしまつて居るでせう。又、たとへ埋つて居なくても一足先は殆んど見分けも付きませぬ)

- (4) Whether she *were* right or wrong, what is it to me?—Kingsley, *Allon Locke*, I.

(彼女が正しかつたにしても、さうでなくつても、それが私に何であらう)

- (5) He was the kind of man to whom some human object for pouring out his heart upon—*were* it emotive or *were* it choleric—was almost a necessity.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XIX.

(彼は流露的にまれ、激情的にまれ自分の心を注ぐ誰か相手の人が是非無くては叶はぬ種類の人であつた)

- (6) It was a short interview, if there *were* any interview at all, for Mrs. Douglas declares that her husband had not left her more than a few minutes when she heard the shot.—Doyle, *The Valley of Fear*, IV.

(彼等の間に會見があつたとしても、それは短い會見であつた。といふのはダグラス夫人の斷言す



るところに依ると、その主人が彼女の許を去つてから數分と経たないうちに銃聲を聞いたといふことだから)

- (7) If we *paid* our miners sixty pounds a week and *gave* them palaces to live in, they would still be a rebellious race.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, V. ix.

(たとへ吾々が坑夫達に週六十磅の給金を拂ひ、住むに宮殿の様な邸を與へても、彼等はやつぱり反抗的な人間であるであらう)

- (8) Even if it *took* a long time, it should be recovered.

—Lawrence, *England, My England*.

(たとへ永くかゝるとしても、それは癒さなければならぬ)

[注意] 尚、§26 参照。叙實法の例は次節に掲げる。

(c) “Past Perfect” Form.

- (1) *Had I acceded* to your desires; *had I raised* you to the sovereignty; *had I turned* a deaf ear to Renard’s counsel, and not *suffered* myself to be duped by his allies Arundel and Pembroke; *had I retained* your father in the Tower—my reign would not have been of much longer duration.

—Ainsworth, *The Tower of London*, I. xvii.

(たとへ私が御身の願に應じたとしても、又御身に主權を渡したとしても、レナードの進言には耳を貸さなかつたとしても、そして彼の腹心のアラデルやペムブロウクの輩に騙されて居なかつたとしても、又御身の父を倫敦塔に留めて置いたとしても、何れ私の治世はあまり長いものではなかつたであらう)

- (2) Whether the witch *had read* the minister’s thoughts,

or no, she came to a full stop, looked shrewdly into his face, smiled craftily, and—though little given to converse with Clergymen—began a conversation.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XX.

(魔法使ひは牧師の考へて居る事を知つたのかどうかは分らないが、ハタと立止つて、意地悪さうな目付で彼の顔を覗き込み、氣味悪い微笑をもらした。そして、あまり僧職の人と言葉を交す様なたちではなかつたが、話をしはじめた)

- (3) Even if I *had wanted* to stop her, I could not have done so.—Butler, *The Way of All Flesh*, LXI.

(私はたとへ彼女を留めたいと思つても、出来なかつたであらう)

- (4) If a herd of buffaloes *had passed* along there could not be a greater mess.—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. iii.

(たとへ水牛の群が通つたとしてもこれ以上のごつたかへしにはならなかつたであらう)

- (5) The fact was, he could not have disguised it, even if he *had tried*.—Bennett, *Buried Alive*, VII. i.

(事實、彼はたとへ蔽ひ隠さうとしてもそれを隠すことは出来なない状態にあつた)

(d) **should+不定詞.**

- (1) He would sit on a wet rock, with a rod as long and heavy as a Tartar's lance, and fish all day without a murmur, even though he *should not be encouraged* by a single nibble.—Irving, *Rip Van Winkle*.

(彼はよくターター人の槍程もある長い重い釣竿を持つて濡れた岩の上に腰を下ろして、たとへ只の一度たりとも魚が餌をつつくことが無くても不平も言はず終日ちつとして居た)

- (2) It was true there was something childlike in her face; and there will be, I think, till she dies, though she *should live* to a hundred.<sup>(1)</sup>

—Mrs. Gaskell, *Cranford*, I.

(彼女の顔にはどことなく子供らしい點のあつたことは事實でした。そしてたとへ彼女が百まで生きても終りまでそれは残つて居るだらうと思ひます)

- (3) These biscuits, *should* anything *befall* me, would keep me, at least, from starving till far on in the next day.<sup>(2)</sup>—Stevenson, *Treasure Island*, XXII.

(何事か變事が私の身に起ることがあつても、此ビスケットさへあれば翌日もずつと終り近くまで少くとも餓えないですむだらう)

- (4) That I will never do though the heaven *should crack*.—Marie Corelli, *The Sorrows of Satan*.

(たとへ天柱の碎けることがあつても其事は私は斷じてしない)

- (5) He knew that, in this country of true believers, most of them were not saleable at a much higher price than waste-paper value, and preferred to get rid of them in his own way, even if he *should sacrifice* a little money to the sentiment of thus destroying them.—Hardy, *Jude the Obscure*, IV. iii.

(彼は此正統者流の國ではそんな書物は大抵反古の値段にしか賣れないことを知つて居た。そこで此様にしてそれを破毀する痛快さの爲に少しば

(1) (e) 例(4)並に p. 183 脚註参照。

(2) 此文は Jim の物語中に出るので “I thought that…” の如きものを先立てた構文の省略體になつて居るのであるが should, would 等は “Sequence of Tenses” に依る變化は無い。

かりの金を犠牲にしても自己一流の方法でそれを棄てる方を探つた)

(e) were to+不定詞.

- (1) ... but in other respects his person would present no marks of identification for his friend Mrs. Hackit, if she were to see him.

—Eliot, *Amos Barton*, *Conclusion*.

(然し、外の點では彼の容姿は非常に變つて居て、たとへ彼と親しかつたハキット夫人が彼に會ふ事があつても其人と知るてだてが無かつたであらう)

- (2) “My name is no matter,” said the man; “were I to mention it to you, it would awaken in you no feeling of interest.”—Borrow, *Lavengro*, XXIV.

(「私の名はどうでもよいことだ。たとへ名を言つたとてお前の心に何等の興味は起さないであらう」と其人は言つた)

- (3) Hester, though he were to step down from a high place ... yet better were it so, than to hide a guilty heart through life.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, III.

(ヘスター、假りに彼が高き地位より下りなければならんとするも…それでも一生涯を通じて罪深き心を隠すよりはましであらうといふもの)

- (4) Never could I forget the change that came upon it when he saw us, if I were to live five hundred years.<sup>(1)</sup>—Dickens, *David Copperfield*, XXXI.

(私はたとへ五百年生きるとしても、彼が私を見た時にその顔に現はれた變化は斷じて忘れられないであらう)

(1) (d)例(2)並に p. 183 註參照。

- (5) Though you *were to destroy* me and all my army  
She (=Rome) is not one tittle less.

—Binyon, *Boadicea*, VII.

(たとへ汝、我と我が軍とを亡ぼさんとも羅馬の大に秋毫の差もあらざるぞ)

63. 相當句及び叙實法. 前節 (a) に對しては條件

文句の場合と同様に、shall を助動詞とする相當句、叙實法使用の存在さが注意せられなければならない (§§51-2 参照)。例へば

shall の例

- (1) But Peter said unto him, Although all *shall be offended*, yet will not I.—*Mark*, xiv. 29.

(然しペテロは彼に言へり、凡ての人躓かんとも我躓かじと)

- (2) Stephen and I will drink your health to-night  
Even if you *shall not spare* one kindness more.

—Charles Williams, *The Myth of Shakespeare*, II. i.

(ステーションと私とは今晚あなたの健康を祝して杯を傾けませう、たとへあなたが其上一つの親切をもして下さらなくとも)

叙實法の例

- (3) I suppose if one *lives* to be a hundred, there are certain passages of one's early life whereof the recollection will always carry us back to youth again.<sup>(1)</sup>

—Thackeray, *Pendennis*, VII.

(人はたとへ百まで生きても、若かりし頃の事を

(1) 前節 (d) 例 (2) 及び (e) 例 (4) 参照。

思ひ返へせば再び吾々を若き思ひに返らせる節々  
のあるものであると私は思ふ)

- (4) Even though your nature is so mild that it would permit without impatience a casual policeman to scatter the contents of your bureau as rudely as would a burglar, that is nothing.

—Tomlinson, *Gallions Reach*, IV.

(たとへ汝の性質が頗る温順で、何の謂はれもなく警官に机の抽斗に入つて居るものを泥棒のする様に引つかき廻されても平氣だとしても、それは何でも無い)

の如く、又、

I hope you will understand why; I think you will; though perhaps you *may* not forgive me.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XIX.

(あなたはその譯を了解して下さるでせう。して下さると思ひますわ。多分許しては下さらないかも知れませんが)

Don't think that, Jude, for a moment, even though you *may have said* it to sting me.

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. ix.

(デユード、片時もそんな事は思はないでね、私に痛い思ひをさせる爲に仰しやつたのでせうけれど)

の如きも、今日では叙實法の *may* で可能を表はすものゝ取られるが、元は叙想法相當句を構成するものゝして發達したものである。それから、前節 (b) 及び (e) に對しても叙實法の用ひらるゝこのあるのは條件文句の場合と同様である。例へば

- (1) I am honest, tho' poor: And if you *was* a prince,  
I would not be otherwise.<sup>(1)</sup>

—Richardson, *Pamela*, I. xix.

(私は貧乏ではありますが心は正直です。そしてたとへあなたが王子様であつても私の心に變りはありません)

- (2) Doctor, I'm no coward! no, not I—not so much!  
If I *was* I wouldn't say it.

—Stevenson, *Treasure Island*, XXX.

(先生、私は決して臆病者ぢやありません。どうして、これつばかりも臆病ぢやありません。よしんば臆病だつたとしてもさうは言ひませんよ)

- (3) I shouldn't wonder if he *was to talk* some precious nonsense.—Dickens, *Martin Chuzzlewit*, XI.

(彼が愚にもつかん事を言ひ出したつて私は驚きやしません)

- (4) And 'see here, sir, if by any chance he *was to ask* you in, don't go.

—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, VIII.

(それからね、あなた、主人がひよつとあなたにおは入りと申しましても、おは入りになつてはいけません)

の如く、又、

- (5) If her father *was* at home it was no better.

—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, X.

(たとへ父親が家に居たとしても、何のたそくにもならなかつたのだ)

等は § 53 (b) 例(1)等と比較さるべき用法である。

(1) 十八世紀頃には、*you was* は *you* が單數なる時、教育ある人々の間にも普通であつた。

64. **-ever-** 文句. 此場合に於いても讓歩事項が現實界のものでない時には、古くは一般に叙想法が用ひられたものであるが、其用法は次第に衰へ、今日では莊重なる詩文に於いての外はあまり多くは用ひられない。而して、これに代つて盛んに使用せられるのは *may* を助動詞とする相當句で、主文の動詞が “Past Tense” 又はその部類に屬するものである場合には *might* を用ふる。又、稍古くは *shall (should)* をも用ひたので、これ亦今日に於いても時々その例に遭遇する。さりながら、今日の一般普通の口語に於いて最優勢なのは寧ろ叙實法であることを記憶すべきである。今、その各に就いて若干の例を示せば、

#### 叙想法の例

- (1) Whatever *be* our fate, let us not add guilt to our misfortunes.—Goldsmith, *The Good-Natured Man*, V.  
(吾々の運命がどうであらうと、不幸の上に罪まで重ねることはしたくない)
- (2) ... but death, however it *come*, is a mystery before which one cannot stand unmoved and unregretful.—Lucas, *Character and Comedy, A Funeral*.  
(然し、死といふものは、どういふ工合に襲ひ來るとしても、人はそれに對して平氣で悔も無くすまして居ることは出来ないものだ)
- (3) But wheresoe'er he *take* his way,  
He killeth our delight.

—Bridges, *Shorter Poems*, IV. xxv.



(然し彼は、何れの方へ行くにしても吾々の悦びを亡ぼす)

- (4) Which whoso beholds, howe'er hardily  
He *stand*, finds his frail nature swoon and flee.  
—Elizabeth Daryush (*New English Poems*, p. 156).  
(それを目の當り見ると、如何にしつかりした人でも己の弱い天性が萎えて喪失するのを覺える)

may の例

- (5) I am no way miserable in this place, however dismal it *may seem*.  
—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, VIII.

(此處は随分陰惨にも見えようが、私は少しもつまらなく感じない)

- (6) Still, the earthenware pot cannot become a brass pot, whatever he *may pretend*.  
—Besant, *All Sorts and Conditions of Men*, Prologue, II.  
(だが、土鉢はどんな振りをして見たところで眞鍮鉢にはなれないのだ)

- (7) ...so that, however pure their waters *may be* when they issue from the lakes at the foot of the great chain, they become of the colour and opacity of clay before they reach the Adriatic.

—Ruskin, *The Stones of Venice*, II. i.

(そんな譯で、その水はあの大山脈の麓の湖から流れ出る時分にはいくら純澄でもアドリヤティック海に来るまでには赤土の色をして不透明になるのである)

- (8) I wish you were happy, whatever I *may be*!  
—Hardy, *Jude the Obscure*, IV. ii.

(私がどうであらうと、あなたは幸福であれと祈ります)

### might の例

- (9) However they *might vary* according to the difference of times and circumstances, their numbers were seldom much inferior to those of the legions themselves.—Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, I.

(彼等の内容は時代と情況の變遷につれて如何様に變化したかも知れないが、その數は減多に軍團の數にあまり劣ることはなかつた)

- (10) However innocent he *might be*, he could not be such an absolute imbecile as not to see that the circumstances were very black against him.

—Doyle, *The Boscombe Valley Mystery*.

(如何に罪無き身であらうとも、彼は事情が自分に取つて極めて不利であることの分らない位全然低能ではあり得なかつたのだ)

尙、次の如きもこれと同列に入るべきは言ふまでもない。

- (11) I doubt, too, if she would fret much, however sorry she *might be*.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, V.

(それにあの人は、どれ程悲しからうと、あまりいらいらする様なことはありますまいよ)

### shall の例

- (12) And whatsoever else *shall hap* to-night, Give it an understanding, but no tongue.

—Shakespeare, *Hamlet*, I. i. 248-9.

(今夜如何なる事が起らうとも、萬事は心得て口外は無用と願ひたい)

- (13) Whatever shall happen—whatever danger shall approach, may I forfeit the benefits purchased by yonder blessed sign, if I be not the sharer of your fate until it is again a happy one!

—Scott, *Quentin Durward*, XXI.

(何事が起りませうと、又如何なる危険が襲うて來ませうとも、私はあの尊い御徴に依つて授かりました恩恵を賭してもあなたの御境遇を今一度幸多きものとするまでは、誓つてあなたと運命を共に致しませう)

#### should の例

- (14) To whichever of the two camps... he should repair, his own jealous nature feared to awaken the jealousy of the other.—Merivale, *The History of the Romans under the Empire*, XLII.

(其二つの陣營の何れに行かうとも…彼は根が嫉妬深い人だけに他の側の人々の嫉妬を招きはせんかとおそれた)

- (15) However severe it should be, there was always the spring-time following.—Glyn, *Halcyone*, XXII.

(冬が如何に凜烈であらうとも、その後には春の訪れるに變りはなかつた)

#### 叙實法の例

- (16) With whomever thou findest thy Gods, let him not live.—*Genesis*, xxxi. 32.

(何人が汝の神を持つて居ようとも、それを生かしては置くな)

(17) I must not go mad whatever comes.

—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XXVII.

(何事が來らうとも私は狂ひになつてはならない)

(18) Not that we anticipate legal difficulties, whichever way the affair shapes.—Pinero, *The Thunderbolt*, I.

(と申しましても、此事件がどの様に成り行きましても法律上の面倒が起らう等と思つては居ないのですが)

(19) The shriek, whatever it was, had been responded to by her soul and mine in the same mysterious way.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. viii.

(其叫び聲は何であつたにしろ、彼女の心にも、又私の心にも同じ不可思議な衝動を興へたのでした)

又、次の如きも此類に屬するものと認められるのは勿論である。

(20) You know you are all the world to me, whatever you do.—Hardy, *Jude the Obscure*, IV. v.

(あなたがどんな事をなさらうと、あなたが私に取つては全世界も同様だといふ事は御承知の筈です)

尙、斯の如き叙實法の用法は極めて古き時代より行はれ始めたことで、十七八世紀以後になると、その例が非常に多い。又、此場合に所謂 Subjunctive Past を用ふることは極めて稀の様で、その明瞭な例は私の蒐集中に見當らない。従つて、次の如きも叙實法と見るが適當である。

(21) But he welcomed Jem at his house, as he would

have done his father's son, whatever *were* his motives for coming.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, V.

(然し彼は、デェムが自分の家に来る動機がどうであらうとも、恰も兄弟を迎へでもする様な工合に彼を歓迎した)

(22) It would have cost my poor old uncle no pangs to accept Blanche's fortune whencesoever it *came*.

—Thackeray, *Pendennis*, LXXIII.

(ブランシの財産を受け入れることは、たとへそれがどこから来たものでも私の憐れな伯父には何の苦痛にもならないことであつたであらう)

(θ) 比較を表はす文句に於いて

65. *as if* 及び *as though*. 比較の文句中で、今吾々が注意すべきは、只想像上の比較に於いて吾々が認むる等似又は不等を言表はすに用ふる文句だけである。何故ならば、實際界に於ける物ご物ごの比較は當然叙實法の勤むべきもので、英語に於いても古來その用法に異變は無いからである。偕、上記の如き比較の内、等似を表はすものは此二種の接續詞句を連結さするのであるが、元來これ等の連結句は一種の思想的省略によつて出来たもので、例へば

He talks as  $\left\{ \begin{array}{l} \text{if} \\ \text{though} \end{array} \right\}$  he were mad.

は

He talks as (he would talk)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{if} \\ \text{though} \end{array} \right\}$  he were mad.

の如き成立ちを有するものである。if に就いては最早言ふを須ひず、<sup>(1)</sup> 又、though は元來 Old Teuton の *thauh* より古代英語 *pēah*, 中古英語 *thogh* を經て來たもので *thauh* は *that* 等と源を一にし、“in that case” を意味し、普通の *though* の場合には『其場合にも』を意味するが、此場合には『其場合には』の義となり、異竟 if と等義となるのである。されば、此 if 乃至 *though* の次に叙想法の來ることは最早何等の説明を俟たずして明かなことであるが、只、特に注意すべき事は主文の動詞の “Tense” と此文句中の動詞の “Tense” との関係が頗る自由であつて、そこに一定の規則の存在せざるかに見ゆる事實である。例へば

$$\begin{array}{l} \text{He } \left\{ \begin{array}{l} \text{will look} \\ \text{looks} \end{array} \right\} \text{ as if } \left\{ \begin{array}{l} \text{he saw a ghost.} \\ \text{he had seen a ghost.} \end{array} \right. \\ \text{He } \left\{ \begin{array}{l} \text{looked} \\ \text{had looked} \end{array} \right\} \text{ as if } \left\{ \begin{array}{l} \text{he saw a ghost.} \\ \text{he had seen a ghost.} \end{array} \right. \end{array}$$

等の如きは、何れも、場合場合に應じて正しい英語であるの類である。斯の如き現象の依つて來る理由の一つは、私が昨年の小著に一言した<sup>(2)</sup> 様に、古代英語に於いては “Past Perfect” なるもの無く、“Past Tense” を以てその用を成さしめた(叙實法に於いて

(1) 249 参照。

(2) 拙著『動詞時制の研究』pp. 124-5 参照。

も、叙想法に於いても)こゝが現代英語にまで遺存したからであり、又、一つの理由は、元來比較なるものは種々情況の異なるものゝ間に於いても成立つので、これを時間的に考へても吾々は今と昔とをさへ比較し得るので、従つて as if (though) の前後の動詞の“Tense”も、その場合の思想様式が異なるにつれて變つた形式を採るのである。學者は須らく此間の消息を明かにすべく、決して普通の條件文句の場合に考へた様な單純な考に依つて見るべきものではない。今、主なる場合に就き若干づゝの例を擧げて見よう。

(a) “Present Tense” + “Past” Form.

- (1) Poverty *seems* as if it *were* disposed, before it takes possession of a man entirely, to attack his extremities first: the coverings of his head, feet, and hands, are its first prey.—Thackeray, *Pendennis*, V.

(貧乏といふものは人の全身を捕へるより先に、先づその末端に取りつく性質のものゝ様に思はれる。即ち、頭や足や手の裝具にその最初の徴候を見せるものだ)

- (2) It is as if semi-idiocy *came* to give us rest from the memory and the dread which refuse to leave us in our sleep.—Eliot, *Adam Bede*, XXXIX.

(その様子は、恰も半ば白痴の状態が來て、吾々が眠つて居る間にもどうしても去らない記憶と恐怖から一時の休息を與へる様である)

- (3) I *feel* as if we *were going* to have great happiness here.—Miss Mulock, *John Halifax*, IX.

(何だか吾々は此處で大きな幸福が得られさうだといふ氣がします)

- (4) I *remember* him as if it *were* yesterday.

—Stevenson, *Treasure Island*, I.

(私はまるで昨日の事の様に彼を覚えて居る)

- (5) Rain *falls* in torrents, as if the skies *were coming* down to unite with the sea.

—Bulfinch, *The Age of Fable*, IX.

(まるで空が落ちて海と一緒になるのかと思はれる位に大雨が降つて来る)

- (6) Surely, I *remember* it as though it *were* but yesterday.—Haggard, *She*, IX.

(全く、私はほんの昨日の事の様にそれを覚えて居る)

- (7) It *looks* as if we *were* really right in the middle of the country.—Chesterton, *Tales of the Long Bow*, I.

(まるで田舎の真只中に居る様に思はれる)

(b) “Present Tense” + “Past Perfect” Form.

- (1) She *looks* as if she *had been* handsome once.

—Thackeray, *Vanity Fair*, VIII.

(彼女は元は美しかつたといふ様な顔をして居る)

- (2) She *chooses* this, and *begins* to walk a little faster, as if she *had* suddenly *thought* of an object towards which it was worth while to hasten.

—Eliot, *Adam Bede*, XXXV.

(彼女は此道を選んで、何か急いで行くだけの値打のある物を思ひ出したかの様に少し急ぎ足で歩き始めます)